



ALFONSO ARCHI, GABRIELLA SPADA *Annual*  
*Documents of the Metal Expenditures*  
*(è) from Minister Ibrium's Period*  
*(Archive L. 2769)* HARRASSOWITZ VERLAG



ARCHIVI REALI DI EBLA – XXI, 1

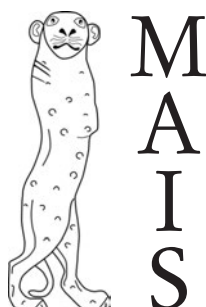


# Archivi Reali di Ebla

Testi

XXI

On behalf of the Università degli Studi di Roma  
„La Sapienza“ edited by  
Paolo Matthiae, Frances Pinnock,  
and Alfonso Archi



Scientific Committee  
Paolo Matthiae, Alfonso Archi, Giorgio Buccellati,  
Pelio Fronzaroli, Horst Klengel †

2023

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Alfonso Archi, Gabriella Spada

Annual Documents  
of the Metal Expenditures (è)  
from Minister Ibrium's Period

(Archive L. 2769)

2023

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Publication of this book was supported by a grant of the Fondazione OrMe.

The images of the plates can be downloaded at:

[https://www.harrassowitz-verlag.de/isbn\\_9783447120937.ahtml](https://www.harrassowitz-verlag.de/isbn_9783447120937.ahtml)

© Missione Archeologica Italiana in Siria - Sapienza Università di Roma



Inventory code: So for example 04o-1237-01.jpg refers to the text 4 obverse

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen  
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet  
über <https://dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche  
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet  
at <https://dnb.de>

For further information about our publishing program consult our  
website <http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2023  
This work, including all of its parts, is protected by copyright.  
Any use beyond the limits of copyright law without the permission  
of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies  
particularly to reproductions, translations, microfilms and storage  
and processing in electronic systems.

Printed on permanent/durable paper.  
Printing and binding: Memminger MedienCentrum AG  
Printed in Germany

ISSN 1828-3039  
ISBN 978-3-447-12093-7  
eISBN 978-3-447-39475-8

# Contents

Foreword .....	VII
Abbreviations .....	IX
References .....	XI
List of the documents and the find spots .....	XIII
List of the inventory numbers of the tablets .....	XV
Introduction.....	XVII
Texts and commentaries .....	1
List of offerings of precious objects to the gods by the central Administration in the period of minister Ibrium's mandate .....	267
Markets (ki-lam <sub>7</sub> ) in the period of minister Ibrium's mandate.....	281
Indexes .....	293
1. Personal names.....	295
2. Divine names .....	313
3. Geographical names.....	319
4. Glossary .....	329
5. List of the plates.....	397
Plates I–XLVII .....	399



## Foreword

This volume includes the annual documents (nos. 1–21) concerning the “expenditures”, è, of metals (silver as well as gold, tin, and copper, which were usually valued in silver) from the eighteen years that Ibrium served as minister, which coincide with the first half of Iš<sup>c</sup>ar-damu’s reign. Texts nos. 22–25 complete the documentation for this period.

The tablets were restored (as far as possible) and transcribed by Alfonso Archi over several periods of time working at the Museum of Idlib during the years 1990–2010. Tragically, in later years the Museum was severely damaged and plundered during the Syrian War.

The translation of the documents, the chapters on the list of offerings to the gods, and on the ki-lam<sub>7</sub> markets, and the Indices are by Gabriella Spada.

The work at the Museum of Idlib was made possible by the authorities of the General Directorate of Antiquities and Museums of the Syrian Arab Republic. Alfonso Archi is particularly indebted to Mr. Abdo Asfari and Mr Fajjar aj Mohammed, who succeeded each other as Director of the Idlib Museum for their cooperative friendship.

The photographs are by Maurizio Necci. Special thanks to Enrico Guida for the layout and graphic design.

The publication of this volume was made possible through the generosity of the Fondazione OrMe.

Alfonso Archi

Gabriella Spada

Rome, July 2023



## Abbreviations

Abbreviations are according to *RIA* (= E. Ebeling et al., *Reallexikon der Assyriologie*. Berlin–Leipzig–New York 1928–) except for the following:

- ARES I* A. Archi (ed.), *Eblaite Personal Names and Semitic Name-Giving. Papers of a Symposium held in Rome, July 15–17, 1985*, (Archivi Reali di Ebla – Studi I), Roma 1988.
- ARES II* A. Archi – P. Piacentini – F. Pomponio, *I nomi di luogo dei testi di Ebla (ARET I–IV, VII–X, e altri testi editi e inediti)*, (Archivi Reali di Ebla – Studi II), Roma 1993.
- ARES IV* M. Civil, *The Early Dynastic Practical Vocabulary (Archaic HAR-ra A)*, (Archivi Reali di Ebla – Studi IV), Roma 2008.
- ARET I* A. Archi, *Testi amministrativi: assegnazioni di tessuti (Archivio L. 2769)*, (Archivi Reali di Ebla – Testi I), Roma 1985.
- ARET II* D. O. Edzard, *Verwaltungstexte verschiedenen Inhalts aus dem Archiv L. 2769* (Archivi Reali di Ebla – Testi II), Roma 1981.
- ARET III* A. Archi – M. G. Biga, *Testi amministrativi di vario contenuto (Archivio L. 2769: TM.75.G:3000–4101)*, (Archivi Reali di Ebla – Testi III), Roma 1982.
- ARET VII* A. Archi, *Testi amministrativi: registrazioni di metalli e di tessuti (Archivio L. 2769)*, (Archivi Reali di Ebla – Testi VII), Roma 1988.
- ARET IX* L. Milano, *Testi amministrativi: assegnazioni di prodotti alimentari (Archivio L. 2712-I)*, (Archivi Reali di Ebla – Testi IX), Roma 1985.
- ARET X* A. Archi – M. G. Biga, *Testi amministrativi: assegnazioni di prodotti alimentari (Archivio L. 2712-II)*, (Archivi Reali di Ebla – Testi X), (forthcoming).
- ARET XI* P. Fronzaroli, *Testi rituali della regalità (Archivio L. 2769)*, (Archivi Reali di Ebla – Testi XI), Roma 1993.
- ARET XII* M. Lahlouh – A. Catagnoli, *Testi amministrativi di vario contenuto (Archivio L. 2769: TM.75.G.4102-6050)*, (Archivi Reali di Ebla – Testi XII), Roma 2006.
- ARET XIII* P. Fronzaroli, *Testi di cancelleria: i rapporti con le città (Archivio L. 2769)*, (Archivi Reali di Ebla – Testi XIII), Roma 2003.
- ARET XV* F. Pomponio, *Testi amministrativi: assegnazioni mensili di tessuti (Archivio L. 2769)*, (Archivi Reali di Ebla – Testi XV, 1, 2), Roma 2008 / 2013.
- ARET XIX* I. Samir, *Wirtschaftstexte. Monatliche Buchführung über Textilien aus Ibriums Amtszeit (Archiv L. 2769)*, (Archivi Reali di Ebla – Testi XIX), Wiesbaden 2020.
- ARET XX* A. Archi, *Administrative Documents. Allotments of Clothing for the Palace Personnel (Archive L. 2769)*, (Archivi Reali di Ebla – Testi XX), Wiesbaden 2019.
- ARET XXII* A. Archi – G. Spada, *The Annual Documents of Expenditures of Metals from Minister Ibbi-zikir's Period (Archive L. 2769)*, (Archivi Reali di Ebla – Testi XXII), (in preparation).
- LLE,I* Archi, A. – Krebernik, M., *The Bilingual Lexical Lists from Ebla* (forthcoming)
- MEE 2* G. Pettinato, *Testi amministrativi della biblioteca L. 2769* (Materiali Epigrafici di Ebla – 2), Napoli 1980.
- MEE 4* G. Pettinato, *Testi lessicali bilingui della biblioteca L. 2769* (Materiali Epigrafici di Ebla – 4), Napoli 1982.
- MEE 7* F. D'Agostino *Testi amministrativi di Ebla. Archivio L. 2769* (Materiali Epigrafici di Ebla – 7), Roma 1996.
- MEE 10* P. Mander, *Administrative Texts of the Archive L. 2769* (Materiali Epigrafici di Ebla – 10), Roma 1990.
- MEE 12* H. Waetzoldt, *Wirtschafts- und Verwaltungstexte aus Ebla. Archiv L. 2769* (Materiali Epigrafici di Ebla – 12), Roma 2001.
- Sign List* Archi, A., 1987, “The ‘Sign-list’ from Ebla”, *Eblaitica I*, Winona Lake, Indiana,

Ibr.	Ibrium
I.Z.	Ibbi-zikir
kb	kù-babbar “silver”
kg	kù:babbar-gi “silver and gold”
kg	kù-gi “gold”
o.	obverse
r.	reverse

## References

- Archi, A. 1986, “Bemerkungen von Zuwendungen an Personengruppen in Ebla”, *AoF* 13, pp. 191–205.
- Archi, A. 1988, “Studies in Eblaite Prosopography”, pp. 205–284 in: A. Archi (ed.) *Eblaite Personal Names and Semitic Name-Giving* (ARES I), Roma.
- Archi, A. 1992, “Transmission of the Mesopotamian Lexical and Literary Texts from Ebla”, pp. 1–39 in: P. Fronzaroli (ed.), *Literature and Literary Language at Ebla* (Quaderni di Semitistica 18), Firenze.
- Archi, A. 1995, “Šalaš Consort of Dagan and Kumarbi”, pp. 1–6 in: Th. Van den Hout – Johan de Roos. (eds.), *Studies Presented to Philo H.I. Houwink ten Cate on the Occasion of his 65<sup>th</sup> Birthday*, Leiden.
- Archi, A. 1998a, “The High Priestess, dam-dingir, at Ebla”, pp. 43–53 in: M. Dietrich – I. Kottsieper (eds.), ‘Und Moses schrieb dieses Lied auf’. *Studien zum Alten Testament und zum Alten Orient. Festschrift für Oswald Loretz zur Vollendung seines 70. Lebensjahres mit Beiträgen von Freunden, Schülern und Kollegen* (AOAT 250), Münster.
- Archi, A. 1998b, “The Stele (na-rú) in the Ebla documents”, pp. 15–24 in: J. Braun – Kr. Łyczkowska – M. Popko – P. Stenkeller (eds.), *Written on Clay and Stones. Studies Presented to Krystyna Szarzyńska on the Occasion of her 80<sup>th</sup> Birthday*, Warszawa.
- Archi, A. 1998c, “The Regional State of Nagar According to the State of Ebla”, pp. 1–15 in: M. Lebeau (ed.), *About Subartu / À propos de Subartu, Studies Devoted to Upper Mesopotamia* (Subartu IV,2), Turnhout.
- Archi, A. 2002a, “Prepositions at Ebla”, pp. 1–21 in: C.H. Gordon – G.A. Rendsburg (eds.), *Eblaitica* 4, Winona Lake, Indiana.
- Archi, A. 2002b, “šeš-ii-ib: A Religious Confraternity at Ebla”, pp. 23–55 in: C.H. Gordon – G.A. Rendsburg (eds.), *Eblaitica* 4, Winona Lake, Indiana.
- Archi, A. 2003, “In margine”, pp. 27–41 in: (P. Marrassini ed.), *Semitic and Assyriological Studies Presented to Pelio Fronzaroli by Pupils and Colleagues*, Wiesbaden.
- Archi, A. 2010a, “The God Hay(y)a (Ea/Enki) at Ebla”, pp. 15–36 in: C. Melville – A.L. Slotsky (eds.), *Opening the Tablet Box. Near Eastern Studies in Honor of Benjamin, R. Foster*, Leiden/Boston.
- Archi, A. 2010b, “Hamath. Niya and Tunip in the 3<sup>rd</sup> Millennium B.C. According to the Ebla Documents”, *SMEA* 52, pp. 33–39.
- Archi, A. 2010c, “Divination at Ebla”, pp. 45–56 in: J.C. Fincke (ed.), *Festschrift für Gernot Wilhelm anlässlich seines 65. Geburtstages an 28. Januar 2010*, Dresden.
- Archi, A. 2013a, “Ritualization at Ebla”, *JANER* 13, pp. 212–237.
- Archi, A. 2013b, “History of Syria in the Third Millennium: the Written Sources”, pp. 75–88 in: W. Orthmann – M. al-Maqdissi – P. Matthiae, *Archéologie et Histoire de la Syrie I: La Syrie de l'époque néolithique à l'âge du fer*, Wiesbaden.
- Archi, A. 2015, *Ebla and its Archives. Texts, History, and Society* (SANER 7), Boston/Berlin.
- Archi, A. 2016a, “Egypt or Iran in the Ebla Texts?”, *Orientalia* 85, pp. 1–49.
- Archi, A. 2016b, “Iritum(Irrite) at the Time of the Archives of Ebla”. Pp. 35–43 in: S. Erkut – O. Sir Gavaz (eds.), *Studies in Honour of Ahmet Ünal Armağani*, Istanbul.
- Archi, A. 2018a, “IGI-ĤI-DU<sub>8</sub> ‘To Pass in Review; Review’”, pp. 19–26 in: A. Vacca – S. Pizzimenti – M. G. Micale (eds.), *A Oriente del Delta. Scritti sull'Egitto ed il Vicino Oriente antico in onore di Gabriella Matthiae Scandone*, (CMAO 18), Roma.
- Archi, A. 2018b, “Guests at the Court of Ebla”, pp. 17–42 in: Kr. Kleber – G. Neumann – S. Paulus (eds.), *Grenzüberschreitungen. Studien zur Kulturgeschichte des Alten Orients. Festschrift für Hans Neumann zum 65. Geburtstag am 9. Mai 2018* (dubsar 5), Münster.
- Archi, A. 2018c, Eblaite <sup>d</sup>*Gú-šar* and <sup>d</sup>*Gú-ša-ra-tum* – Ugaritic *ktr* and *ktrt*, *N.A.B.U.* 2018/2, pp. 1–3.
- Archi, A. 2019a, “The Defeat of Mari and the Fall of Ebla (EB IVA). Focusing on the Philological Data”, *Orientalia* 88, pp. 141–190.
- Archi, A. 2019b, “Wars at the Time of Irkab-damu, King of Ebla”, *Studia Eblaitica* 5, pp. 1–13.
- Archi, A. 2020a, “Personal Names of Proto-Anatolian Indo-European-Speaking Populations East of the Euphrates (24<sup>th</sup> Cent. BC)”, pp. 27–36 in: M. Cammarosano – E. Devecchi – M. Viano (eds.), “*talugaeš witeš*. Ancient Near Eastern Studies Presented to Stefano de Martino on the Occasion of his 65<sup>th</sup> Birthday” (Kasion 2), Münster.
- Archi, A. 2020b, “The Overseers of the Teams of Mules and Asses, ugula sur<sub>x</sub>-BAR.AN/IGI.NITA”, *Asia Anteriore Antica* 2 (2020), pp. 45–51.
- Archi, A. 2021a, “The Wars of Ebla at the Time of Minister Ibrium”, *AoF* 48, pp. 189–220.
- Archi, A. 2021b, “The Royal Wedding at Ebla”, *Studia Eblaitica* 7, pp. 1–32.

- Archi, A. 2022a, “Minima Eblaitica 26bis. A Point of History: The Death of King Irkab-damu and the Synchronism between the Death of two Kings of Mari and two Kings of Kakmiun”, *N.A.B.U.* 2022/46, pp. 103–104.
- Archi, A. 2022b, “Minima Eblaitica 27. Sumerian KA-ma, Eblaite *bù-gù-ú<sup>1</sup>-um* ‘monkey’”, *N.A.B.U.* 2022/80, pp. 176–177.
- Archi, A. 2024, “Metals in the Third Millennium BC: the Case of Ebla”, (forthcoming).
- Archi, A., “Tiša-lim of Ebla, queen of Emar” (forthcoming)-
- Astour, M.C. 1992, “History of Ebla”, *Eblaitica* 3, pp. 3–82.
- Biga, M.G. 2000, “Wet-nurses at Ebla: a Prosopographic Study”, *VO* 12, pp. 59–88.
- Biga, M.G. 2002, “Les foires d’après les archives d’Ébla”, pp. 277–288 in: *Florilegium marianum* VI, Paris.
- Biga, M.G. 2003, “Feste e fiere a Ebla”, pp. 55–68 in: C. Zaccagnini (ed.), *Mercato e politica nel mondo antico*, Roma.
- Catagnoli, A. 1997, “Les listes des HÛB.(KI) dans les textes administratifs d’Ébla et l’onomastique de Nagar”, *Amurru* 8, pp. 563–597.
- Catagnoli, A. 2016, “Il legno di bosso”, pp. 29–53 in: P. Corò – E. Devecchi – N. De Zorzi – M. Maiocchi (eds.), *Libiamo ne’ lieti calici. Ancient Near Eastern Studies Presented to Lucio Milano on the Occasion of his 65<sup>th</sup> Birthday by Pupils, Colleagues and Friends (AOAT 436)*, Münster.
- Civil, M. 2008, *The Early Dynastic Practical Vocabulary A (Archaic HAR-ra A) (ARES IV)* Roma.
- Conti, G. 1997, “Carri ed equipaggi nei testi di Ebla”, pp. 23–71 in: P. Fronzaroli (ed.), *Miscellanea Eblaitica* 4 (Quaderni di Semitistica 19), Firenze.
- Conti, G. 2003, “Il Pennsylvania Sumerian Dictionary e il Sumerico di Ebla”, pp. 116–135 in: (P. Marrassini ed.), *Semitic and Assyriological Studies Presented to Pelio Fronzaroli by Pupils and Colleagues*, Wiesbaden.
- Conti, G. – Bonechi, M. 1992, “*tišānum* éblaite = akkadien de Mari *tišānum*”, *N.A.B.U.* 1992/11, pp. 9–10.
- Fronzaroli, P. 1988, “Il culto dei re defunti in ARET 3. 178”, pp. 1–33 in: P. Fronzaroli (ed.), *Miscellanea Eblaitica* 1 (Quaderni di Semitistica 15), Firenze.
- Fronzaroli, P. 1992, “The Ritual Texts of Ebla”, pp. 163–183 in: P. Fronzaroli (ed.), *Literature and Literary Language at Ebla* (Quaderni di Semitistica 18), Firenze.
- Fronzaroli, P. 1997, “Divinazione a Ebla (TM.76.G.86)”, pp. 1–22 in: P. Fronzaroli (ed.), *Miscellanea Eblaitica* 4 (Quaderni di Semitistica 19), Firenze.
- Fronzaroli, P. 2022, “Betyls in the Ebla Texts”, *Studia Eblaitica* 8, pp. 75–86.
- Krecher, J. 1981, “Sumerogramme und syllabische Orthographie in den Texten von Ebla”, pp. 135–154 in: L. Cagni (ed.), *La lingua di Ebla. Atti del Convegno Internazionale (Napoli 21–23 aprile 1980)*, Napoli.
- Pasquali, 2004, “Le figure dei tori androcefali (“lu<sub>x</sub>”) come «apotropaion» su un ariete d’assedio ad Ebla”, *N.A.B.U.* 2004/67.
- Pettinato, G. 1981, “Gasur nella documentazione epigrafica di Ebla”, pp. 297–307 in: M.A. Morrison – D.I. Owen (eds.), *Studies on the Civilization and Culture of Nuzi and the Hurrians. In Honor of Ernest R. Lacheman*, Winona Lake, Indiana.
- Pomponio, F. – Xella, P. 1997, *Les dieux d’Ebla* (AOAT 245), Münster.
- Sallaberger, W. – Shrakamp, I. 2015, “Philological Data for a Historical Chronology of Mesopotamia in the 3<sup>rd</sup> Millennium”, pp. 1–136 in: Sallaberger, W., and Shrakamp (eds.), *History & Philology (ARCANE III)*. Turnhout.
- Steinkeller, P. 1987, “Battering Ram and Siege Engines at Ebla”, *N.A.B.U.* 1987/27.
- Steinkeller, P. 2021, “International Trade in Greater Mesopotamia during Late Pre-Sargonic Times”, pp. 173–193, in L. Rahmstorf – G. Barjamovic – N. Ialongo (eds.), *Merchants, Measures and Money (Understanding Technologies of Early Trade in a Comparative Perspective 2)*, Kiel/Hamburg.

## List of the documents and the find spots<sup>1</sup>

Text	Inv. no. TM.75/76.G	mm.	Locus	Datation
1	76.672+674+677(+)+675(+)+676(+)+678(+)+679(+)+681		Locus 2769 Wall, sector	00
2	75.2333		Est, B, d	01a
3	75.1705+3822+5114+12173	(191×183×20)	Est, C	01b
4	75.10077		Est	02a
5	75.2362+4188		Est, B, d	02b
6	75.2464	(207×193×38)	Est, B, d	03
7	75.1771	(240×223×41)	Est, B, c	04
8	75.3052(ARET III 41)+3316(ARET III 247)+4391+11988 (obv.)			05
	75.3106(ARET III 91)+3706(ARET III 635)+ 11631+11632+12036 (rev.)			
9	75.3481(ARET III 417)+4589+4633+5487+5515+ 5518+5521+5529+5531+5532+5533+5534+ 5547+5552+5556+5559+5562+5568+5578+5584+5613			06
10	75.1904+12094+12109	(211×196×51)	Est, B, c	07
11	75.10148+4196+10149+11548			08
12	75.2359		Est, B, a	09
13	75.10143+3861(ARET III 772)+5021+5022+5128 5129+11694+11695			10
14	75.10144			11
15	75.1464+12628	(258×243×43)	Est, A	12
16	75.2365+11439		Est, B, d	13
17	75.1730+3233+3242(ARET III 200)+ 3372(ARET III 326)+12631+13693+XL(1, 2)	(269×246×46)		14
18	75.2502	(273×253×47)	Est, C	15
19	75.2465		Nord, C	16
20	75.10210+11381+11382(+)+16852+XIV+XVIII			17
21	75.1923+3497(ARET III 433)+3500(ARET III 436)		Nord, C	18
22	75.2596		Est, C	
23	75.1696		Est, B	
24	75.2261	(113×123×22)	Est, A	
25	75.2630		Est, C	

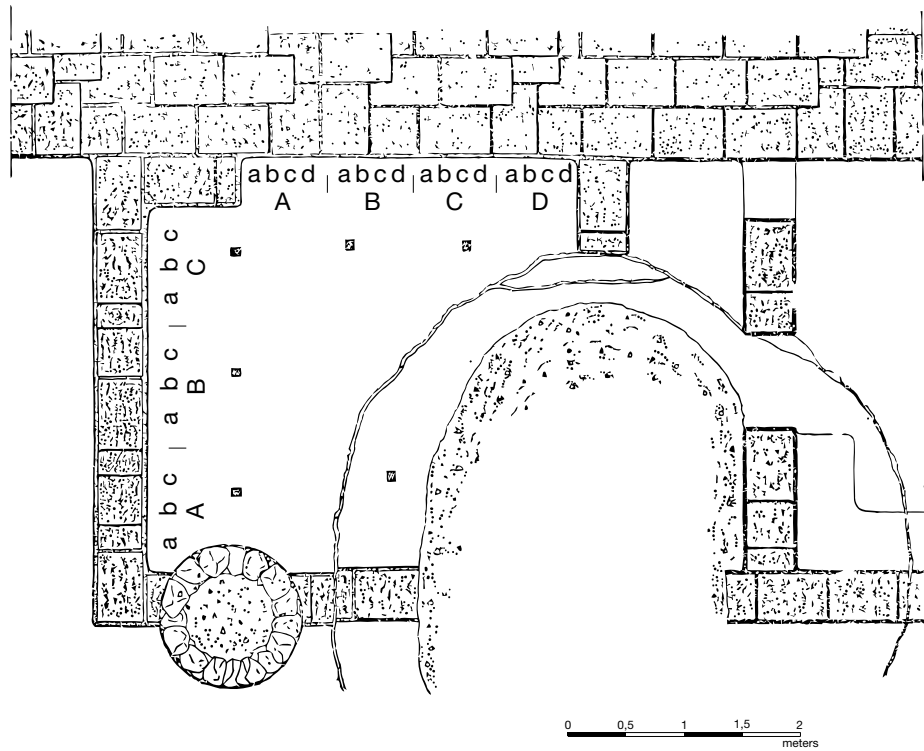
1 The Museum of Idlib was not accessible after the year 2010. The registered measures of some tablets can suggest the standard dimension of this typology of documents.

**TELL MARDIKH**

Building G BA-IV-A

L.2769

1976



Ebla: Archive, L. 2769

## List of the inventory numbers of the tablets

<b>Inv. no. TM.75.G</b>		4589+	9
1464+	15	4633+	9
1696	23	5021+5022+	13
1705+	3	5114+	3
1730+	17	5128+5129+	13
1771	7	5487+	9
1904+	10	5515+5518+5521+	9
1923+	21	5529+5531+5532+5533+5534+	9
2261	24	5547+5552+5556+5559+	9
2333	2	5562+5568+5578+5584+	9
2359	12	5613+	9
2362+	5	10077	4
2365+	16	10143+	13
2464	6	10144	14
2465	19	10148+10149	11
2502	18	10210+	20
2596	22	11381+11382+	20
2630	25	11439+	16
3052+	8	11548	11
3106+	8	11631+11632+	8
3233+	17	11694+11695+	13
3242+	17	11988+	8
3316+	8	12036+	8
3372+	17	12094+	10
3481+	9	12109+	10
3497+	21	12173+	3
3500+	21	12631+	17
3706+	8	12628	15
3822+	3	13693+	17
3861+	13	16852+	20
4188+	5	Tiny fragments from bags XIV, XVIII, XL	
4196+	11		
4391+	8	<b>Inv. no. TM.76.G</b>	
		672+674+675+676+677+678+679+681	1



## Introduction

Minister Arrukum died after having served in this role for about five or six years, (the last of the eleven years of king Irkab-damu's reign) and was succeeded by Ibrium shortly before Irkab-damu's death. The king had been ill for several months, probably suffering from a wound received in battle against Enna-Dagan of Mari (Archi 2022a). Peace was sealed in the year Ibr. 03.

Ibrium had previously served as a "lord", lugal, in the corps of the twelve / fifteen officials at the head of the central administration already from the first six years of Irkab-damu's reign (see *ARET* XIV 33, 34, 35). According to *ARET* XIV 36 o. I 5–II 1, he was at the head of 600 "men", ĝuruš. Several documents of Arrukum's period mention him (they are listed in *ARET* XV,2, p. 329). When Ebla decided to be involved in the conflict between the cities of Abarsal and Armi (see Archi 2019b, pp. 3–7) Ibrium assisted Arrukum in his diplomatic action (*ARET* XV,1 8 § 9; 26 §§ 63–64).

Four documents concern the year in which Ibrium succeeded Arrukum.

a) *ARET* XIV 54 registers the gifts in silver, gold, and garments delivered by more than forty city-states or small centres in connection to Irkab-damu's death. The gifts of nine officials follow, with Ibrium listed first. It is specified that he gave 1 mina (470 g) of gold and a mantel for the "purification rite", i-ĝiš-saĝ, of Dusigu, Irkab-damu's spouse of second rank, and mother of Išar-damu, the new king. Only the seven minas (3.29 kg) of gold sent by Kablul, the city that usually supplied Ebla with gold, surpassed (and by far) Ibrium's gift. Dusigu also received fourteen toggles of 3 minas (1.41 kg) of silver for her "purification rite" (§ 53). Išar-damu was still a child, so it was Dusigu who in some way assured dynastic continuity. In total more than 30 minas (14.10 kg) of silver and 9 minas (4.23 kg) of gold were received as "competence of Irkab-damu when he went to his destiny", niĝ-ki-za *Īr-kab-da-mu si-mi* úš-sù.

b) Text XXI 22 first registers the very last expenditures of gold and silver during Arrukum's mandate, and then the expenditure of 4;33 minas of gold "delivered", mu-DU, by Ibrium for a funerary rite for the "royal ancestors, É×PAP en-en (§ 27).

c) An annual document concerning the expenditures of gold for that year, *MEE* 10, 4, has a total of "7;30 minas (3.525 kg) of gold (expended) at Irkab-damu's death", è in ud *Īr-kab-da-mu si-mi* úš-sù (o. VIII 7–12). A final total of 52;40 minas (24.753 kg) of gold (r. XII 1') may concern an earlier period.

d) Text XXI 1 presents the same dating formula: è in ud *Īr-kab-da-mu si-mi* úš-sù (§ 25). It concerns the silver and gold "expenditures", è, from the last year of Irkab-damu's reign, up until his death.

The Administration included in this last document not only the accounts of metal expenditures until the end of Arrukum's mandate, but also the following ones up until the end of the accounting year, which must have occurred sometime around Irkab-damu's death. In this way Ibrium would appear to have been in office at the beginning of the new administrative year.

The registration of the expenditure accounts for Ibrium's first two years required two large tablets for each year (differently from all the other documents of this typology). Text 2 (the first part of the first year) closes with the total of the expended silver (§ 76). Text 3 has: "x silver expended; second tablet", ... kù:babbar è 2 dub: this total only considers the silver from the second tablet, which is followed by the total of the silver "present", al<sub>6</sub>-ĝál, (in the Treasury) at the end of that year. Text 4 similarly has: "x silver expended in (the first part of) Ibrium's second year", kù:babbar è in ud *Ib-ri-um* 2 mu (§ 126), while text 5 specifies: "x silver expended in (the second part of Ibrium's) second year, second tablet", kù:babbar è 2 mu 2 dub; the total amount of the silver in the Treasury is omitted.

No annual document of expenditures receives a dating, with the exception of *ARET* XXI 1 and two texts from the period of Ibbi-zikir, Ibrium's son and successor, which are also dated by an event: *ARET* XXII 3 (I.Z. 4): DIŠ mu úš ama-gal en iti *ga-sum* úš-sù "year of the death of (Dusigu)

the king's mother; month VII" (one felt to precise the month of this important woman's death!); XXII 10 (I.Z. 11):  $\text{DIŠ mu šu-ba}_4\text{-ti } \dot{\text{I}}\text{-li-ga-}\dot{\text{u}}^{\text{ki}}$  "year of the taking of the city of Iliga<sup>u</sup>".

The sequence of the large annual tablets of "expenditures", è, could be deduced by their order on the shelves of the central archive, differently from the much smaller annual documents concerning the "deliveries", mu-DU, to the Administration. The scribes, therefore, must have felt the need to fix the sequence of these last documents at a certain point, by carving a numeral on the already dry tablets (simple lines, not cuneiform signs) after having moistened that part of the surface. This was done, unfortunately, in different periods and sometimes not carefully. They considered *ARET XIV 54* as the first document in the series of Ibrium's annual mu-DU documents. It was written at Irkab-damu's death, when Ibrium was just recently installed as minister, so that *ARET XIV 55* – the first document which lists the annual deliveries to the Administration from Ibrium's period – is dated to the "second year (from) the king's death", 2 mu úš en (§ 32), (see *ARET XIV*, pp. 171–172, 179, 185).

Starting with the second year (text 4, § 1), these annual documents open with the registration of the expenditure of 1 mina (470 g) of silver for the "head" (saĝ) of Kura, the city-god, (§ 1), a renewal rite celebrated at the beginning of the new year. This rite is already attested in minister Arrukum's annual documents, but not in the opening lines. Three more shekels (23 g) of silver were needed for a subsequent rite which again involved the head of the god's statue (see the commentary to text no. 4).

Already text no. 2 (Ibr. 01) registers in § 2 the delivery of a considerable amount of silver for Tinib-dulum, a "king's sister", nin-ni en, priestess of the god ʾAdabal. This expenditure would always follow (in § 2) that for Kura, beginning in the year Ibr. 05 (text no. 8), which shows how Kura and ʾAdabal were the most important deities for the Ebla dynasty. Some documents associate her younger sister Tirin-damu with this priestess (see Archi 1998a).

Text no. 17 (Ibr. 14) registers the marriage of king Iš<sup>ar</sup>-damu with Tabur-damu, daughter of his father's brother, and therefore his cousin, who received the title of "queen", *ma-lik-tum*.

Ibrium died after being minister for eighteen years; the end of text no. 21 registers his funerary gifts.

The expenditures of objects in silver and gold especially concerned the gods (see the List of offerings, below), the king, his mother, and daughters (including those of the previous king Irkab-damu). Some of these princesses had married kings of city-states that recognized Ebla's hegemony. Some officials received plaques of gold as a reward for special missions. Weapons decorated with silver and gold were distributed to members of the Administration.

Silver was given to some members of the Administration, particularly to Wabarum (qualified as a "collector",  $\text{ur}_4$ ), who had to buy goods at several markets (see below).

The period of minister Ibrium, like the preceding one of Arrukum (and the following one of minister Ibbi-zikir) was characterized by a series of wars both to maintain and extend Ebla's hegemony over minor centers, or for contrasting the expansionist policy of Mari, whose more direct opponent was Nagar. This common enemy made Nagar, which controlled the Ḥabur triangle, a trustworthy ally of Ebla. The wars of Ibrium's period have already been object of a detailed analysis (Archi 2021a).

Even events in Babylonia were considered of interest; for example, messengers from Mari brought the news of the defeat of Kiš (years 10–12).

The list here below, in the left column, first registers the total of silver, gold, copper, bronze, and tin (in kg) delivered by the minister over a year, followed by the deliveries by the lords, the towns and the city-states (when totals are given). The "(final) total" is given at the end. Objects in gold and silver are not considered when their weight is not given. A distinction is made (although not in a consequent way) between unworked silver and gold, and the metals employed for objects. The totals of the delivered clothes are not given here.

The totals of silver in the right column concern the expenditures in that same year according to the annual documents of the “expenditures” (è). Some documents register the total not only of the expended (è) silver, but also the amount of silver that remained (“present”, al<sub>6</sub>-gâl), in the Treasury.

The weights of the metals are given in kg (silver = **s.**; gold = **g.**; copper = **co.**; bronze = **br.**; refined copper = **r.co.**; tin: **t.**).

	<i>Incomes (mu-DU documents)</i>	<i>Expenditures (è documents)</i>
1 <sup>st</sup> year	<i>ARET XIV 55</i> Ibrium: <b>s.</b> 38[+x] kg. Total: <b>s.</b> 105.20 kg; <b>g.</b> 14.18 kg	<i>a) ARET XXI 2:</i> <b>s.</b> 92.98 kg expended <i>b) ARET XXI 3:</i> <b>s.</b> 73.12 kg expended; 227.01 kg present
2 <sup>nd</sup> year	<i>ARET XIV 56</i> Ibrium: <b>s.</b> 111.39 kg; <b>g.</b> 20.41 kg Lords: <b>s.</b> 36.66 kg Total: <b>s.</b> 148.05 kg; <b>g.</b> 14.18 kg	<i>a) ARET XXI 4:</i> <b>s.</b> [ ] expended <i>b) ARET XXI 5:</i> <b>s.</b> 62.43 kg expended
3 <sup>rd</sup> year	<i>ARET XIV 57</i> Ibrium: <b>s.</b> 178.60 kg Lords: <b>s.</b> 39.60 kg Total: <b>s.</b> 229.67 kg	<i>a) ARET XXI 6:</i> <b>s.</b> 82.16 kg; <b>t.</b> kg 10.90 expended
4 <sup>th</sup> year	<i>ARET XIV 58</i> Ibrium: <b>s.</b> 329 kg; <b>g.</b> 4.70 kg; <b>co.</b> 211.50kg; <b>br.</b> 39.24 kg Lords: <b>s.</b> 35.34 kg Cities: <b>s.</b> 5.36 kg Total: <b>s.</b> 371.62 kg; <b>g.</b> 4.77 kg	<i>ARET XXI 7:</i> <b>s.</b> 70.03 kg expended
5 <sup>th</sup> year	<i>ARET XIV 59</i> Ibrium: <b>s.</b> 190.35 kg; <b>g.</b> 1.54 kg Lords: <b>s.</b> 20.21 kg Cities: <b>s.</b> 3.79 kg Total: <b>s.</b> 209.93 kg	<i>ARET XXI 8</i> [ ]
6 <sup>th</sup> year	<i>ARET II 13</i> Ibrium: <b>s.</b> 32.90 kg; <b>g.</b> 1.52 kg Lords: <b>s.</b> 18.17 kg Cities: <b>s.</b> 2.51 kg  Total: <b>s.</b> 53.58 kg; <b>g.</b> 2.14 kg	<i>ARET XXI 9</i> [ ]
7 <sup>th</sup> year	<i>ARET XIV 60</i> Ibrium: <b>s.</b> 70.50 kg Lords: <b>s.</b> 32.19 kg Cities: <b>s.</b> 52.11 kg Total: <b>s.</b> 108.29 kg; <b>g.</b> 0.62 kg	<i>ARET XXI 10</i> <b>s.</b> 42.50 kg expended; [ ] present
8 <sup>th</sup> year	<i>ARET XIV 61</i> Ibrium: <b>s.</b> 87.89 kg; <b>g.</b> 0.47 kg; <b>br.</b> 70.03 kg Lords: <b>s.</b> 29.84 kg Cities: <b>s.</b> 5.67 kg; <b>g.</b> 0.08 kg Total: <b>s.</b> 137.33 kg; <b>g.</b> 0.55 kg	<i>ARET XXI 11</i> [ ]

## XX

9 <sup>th</sup> year	<i>ARET XIV 62</i> Ibrium: <b>s.</b> 150.40 kg; <b>co.</b> 35.25 kg Lords: <b>s.</b> 31.96 kg Cities: <b>s.</b> 5.46 kg; <b>g.</b> 0.94 kg Total: <b>s.</b> 188 kg; <b>g.</b> 1.17 kg	<i>ARET XXI 12</i> s. [ ] expended; 141.47 kg present
10 <sup>th</sup> year	<i>ARET XIV 63</i> Ibrium: [...] Lords: <b>s.</b> 31.96(?) kg Cities: [...] Total: [...]	<i>ARET XXI 13</i> s. 80.22 expended; [ ]
11 <sup>th</sup> year	<i>ARET XIV 64</i> Ibrium: <b>s.</b> 136.30 kg; <b>g.</b> 7.98 kg Lords: <b>s.</b> 30.08 kg Cities: <b>s.</b> 4.78 kg Total: <b>s.</b> 175.09 kg; <b>g.</b> 8.01 kg	<i>ARET XXI 14</i> [ ]
12 <sup>th</sup> year	<i>ARET XIV 65</i> Ibrium: <b>s.</b> 188 kg; <b>g.</b> 2.76 kg; <b>r.co.</b> 188 kg Lords: <b>s.</b> 30;31 kg Cities: <b>s.</b> 4.08 kg Total: <b>s.</b> 226.54 kg; <b>g.</b> 4.68 kg	<i>ARET XXI 15</i> s. 109.04 expended; 164.50 kg present
13 <sup>th</sup> year	<i>ARET XIV 66</i> Ibrium: <b>s.</b> 161.68 kg; <b>g.</b> 19.50 kg; <b>r.co.</b> 329 kg Lords: <b>s.</b> 30.39 kg Cities: <b>s.</b> 9.59 kg Total: <b>s.</b> 201.19 kg; <b>g.</b> [...]	<i>ARET XXI 16</i> s. 139,67/92.67 expended; 94[+x] kg present
14 <sup>th</sup> year	<i>ARET XIV 67</i> Ibrium: <b>s.</b> 141 kg; <b>g.</b> 1.98 kg; <b>r.co.</b> 138.65 kg Lords: <b>s.</b> 28.70 kg Cities: <b>s.</b> 5.92 kg; <b>g.</b> 1.24 kg Total: <b>s.</b> 176.62 kg; <b>g.</b> 3.22 kg; <b>r.co.</b> 145.70 kg	<i>ARET XXI 17</i> s. 124.58 kg expended; 51.07(?) kg present
15 <sup>th</sup> year	<i>ARET XIV 68</i> Ibrium: <b>s.</b> 183.06 <sup>a</sup> + 152.04 <sup>b</sup> kg; <b>g.</b> 9.76 kg; <b>r.co.</b> 322.42 kg Lords: <b>s.</b> 28.67 kg Cities: <b>s.</b> 7.54 kg; <b>g.</b> 2.85 kg Total: <b>s.</b> 365.19 kg; <b>g.</b> 12.30 kg	<i>ARET XXI 18</i> s. 128.63 kg expended; 205.39 kg present
16 <sup>th</sup> year	<i>ARET XIV 69</i> Ibrium: <b>s.</b> 211.5 <sup>a</sup> + 141 <sup>b</sup> kg; <b>g.</b> 0.76 kg; <b>r.co.</b> 329 kg Lords: <b>s.</b> 28.51 kg Cities: <b>s.</b> 10.92 kg Total: <b>s.</b> 250.93 <sup>a</sup> + 141 <sup>b</sup> kg; <b>g.</b> 4.90 <sup>a</sup> + 2.58 <sup>b</sup> kg a: wrought; b: unwrought	<i>ARET XXI 19</i> s. 175.98 kg expended; 75.20 kg present
17 <sup>th</sup> year	<i>ARET XIV 70</i> Ibrium: <b>s.</b> 298.92 kg; <b>g.</b> 4.79 kg; <b>r.co.</b> 385.40 kg Lords: <b>s.</b> 29.53 kg Cities: <b>s.</b> 7.46 kg; <b>g.</b> 3.19 kg Total: <b>s.</b> 335.92 kg; <b>g.</b> 7.99 kg	<i>ARET XXI 20</i> s. 112.80[+x] kg expended; [ ]

18 <sup>th</sup> year	<i>ARET XIV 71</i>	<i>ARET XXI 21</i>
	Ibrium: <b>s.</b> 329 kg; <b>g.</b> 5.40 kg; <b>co.</b> 512.30 kg	[ ]
	Lords: <b>s.</b> 30.16 kg	
	Cities: <b>s.</b> 7.52 kg; <b>g.</b> 3.29 kg	
	Total: <b>s.</b> 366.60 kg	

Final totals (in kg) of the delivered (mu-DU) metals: silver 3,890.75[+x] kg;<sup>2</sup> gold 81.29 kg[+x];<sup>3</sup> refined copper 2,458.57[+x] kg; bronze 109.27[+x] kg.

- 2 The amount of the 10<sup>th</sup> year is not preserved.
- 3 Several documents do not give the totals of gold.



## TEXTS AND COMMENTARIES



1  
(Plates I–II)

- |  |   |
|--|---|
| <p>o. I–IV. (in lacuna)</p> <p style="text-align: center;">(1')</p> <p>V. 1. ʾ50ʾ gín DILMUN kù:babbar<br/>[š]u-bal-ak</p> <p>3. 10 gín DILMUN kù-gi<br/>níĝ-sa<sub>10</sub> 1 BAR.AN</p> <p>5. <i>Ba-ʾħaʾ-ni-um</i><sup>ki</sup></p> <p style="text-align: center;">(2')</p> <p>10 ma-na kù:babbar</p> <p>7. kin<sub>5</sub>-ak<br/>17 íb-lá 17 <i>si-ti-tum</i> 17 ĝír-kun</p> <p>9. ʾMEʾ-sig<br/>é</p> <p style="text-align: center;">(3')</p> <p>11. 2 ma-na 10 gín DILMUN kù:babbar<br/>níĝ-sa<sub>10</sub> 11 dam</p> <p>13. [<i>A</i>]-šum<br/>[š-u-b]<sub>a<sub>4</sub></sub>-[ti]</p> <p style="text-align: center;">(4')</p> <p>[x gín DILMUN kù:babbar]</p> <p>15. níĝ[-kaskal]<br/><i>Ír-kab-ar</i></p> <p>17. DU.DU<br/><i>si-in</i></p> <p>19. <i>Ar-mi</i><sup>ki</sup></p> <p style="text-align: center;">(5')</p> <p>VI. 1. 50 gín DILMUN<br/>níĝ-sa<sub>10</sub> ʾĝeštinʾ</p> <p>3. <i>Bu<sub>x</sub>-ma-i</i><br/>š-u-ba<sub>4</sub>-ti</p> <p style="text-align: center;">(6')</p> <p>5. 1 ma-na šÚ+ša gín DILMUN<br/>[kù:]bab[bar]<br/><i>ni-zi-mu</i></p> <p>7. 2 níĝ-anše-ak 4 kù-sal</p> | <p style="text-align: right;"><i>Ír-am</i><sub>6</sub>-<i>da-mu</i></p> <p>9. lú <i>I-ri-gú-nu</i></p> <p style="text-align: center;">(7')</p> <p>7 gín DILMUN kù:babbar</p> <p>11. níĝ-sa<sub>10</sub> 1 ĝír mar-tu <i>ba-du-u<sub>4</sub></i><br/>kù:babbar-gi<br/><i>Ba-šu-rúm</i></p> <p>13. lú <i>A-zú-gú-ra</i></p> <p style="text-align: center;">(8')</p> <p>šÚ+ša g[in DILMUN] kù:babbar</p> <p>15. níĝ-kaskal<br/><i>Na-N</i>[E]<br/>17. <i>Na-gà</i>[r<sup>ki</sup>]</p> <p>VII. 1. DU.DU<br/><i>si-in</i></p> <p>3. <i>Ar-mi</i><sup>ki</sup></p> <p style="text-align: center;">(9')</p> <p>6 gín DILMUN kù:babbar</p> <p>5. níĝ-kaskal<br/><i>Ne-zi-ma-i</i></p> <p>7. ʾPuzur<sub>4</sub>ʾ-<i>ra-a-gú</i><br/>DU.DU</p> <p>9. <i>si-in</i><br/><i>Na-gà</i>r<sup>ki</sup></p> <p style="text-align: center;">(10')</p> <p>11. ʾ15ʾ gín DILMUN [k]ù:[babbar]<br/><i>ni-zi-mu</i></p> <p>13. 1 íb-lá<br/><i>Du-bi-šum</i></p> <p>15. lú <i>Ba-zi-da</i><br/>tuš-LÚ×TIL</p> <p>17. <i>Kak-mi-um</i><sup>ki</sup></p> <p style="text-align: center;">(11')</p> <p>TAR kù:babbar</p> <p>19. [<i>ni</i>]-<i>zi-mu</i><br/>1 íb-lá [1] <i>si-ti</i>[-<i>tum</i> 1 ĝír-kun]</p> |
|--|---|

- (1') 50 shekels of silver in exchange for 10 shekels of gold, for the purchase of 1 mule (from) the city of Baḥani<sup>um</sup>.
- (2') 10 minas of silver for making 17 belts, 17 sheaths, 17 dagger pendants for the watchmen of the (king's) house.
- (3') 2 minas (and) 10 shekels of silver for the purchase of 11 women, [A]šum [has rece]iv[ed].
- (4') [x shekels of silver]: [travel] provision for Irkab-ar (who) went to the city of Armi.
- (5') 50 shekels of silver for the purchase of wine: Buma-i(l) has received.
- (6') 1;20 minas of silver for decorating 2 bridles (and) 4 buckles for Iram-damu, (son) of Iri-gunu.
- (7') 7 shekels of silver for the purchase of 1 *b. mar-tu* dagger (decorated with) silver (and) gold for Bašurum (son) of Azu-gura.
- (8') 20 shekels of silver: travel provision for NaNE of the city of Nagar (who) went to the city of Armi.
- (9') 6 shekels of silver: travel provision for Nezima-i(l) (and) Puzurra-agu (who) went to the city of Nagar.
- (10') 15 shekels of silver for decorating 1 belt for Dubišum, (son) of Bazida who resided in the city of Kakmium.
- (11') 30 (shekels) of silver for decorating 1 belt, [1] she[ath, 1 dagger pendant ...] for Agab, (son) of Ḥazu[...].

21. [ ]  
[ ]  
23. [ ]  
VIII. 1. *A-ga-ab*  
lú  
3. *H[a-zu-* [ ]  
(12')  
[15] gín DILMUN kù: babbar  
5. *šu-bal-ak*  
3 gín DILMUN 'kù-gi'  
7. *ni-[zi-]m[u]*  
2 'ĜIŠ' [ ] 2 ĜIŠ-'x'  
9. *dumu-nita*  
*In-da-mu*  
(13')  
11. 5 gín DILMUN kù:[bab]bar  
*šu-bal-ak*  
13. 1 gín DILMUN kù-gi  
2 ġeštu<sub>x</sub>-lá  
15. *U-ra-ri*  
lú *I-gi*  
(14')  
17. 5 gín DILMUN kù: babbar  
*šu-bal-ak*  
19. 1 gín DILMUN kù-gi  
[ ]  
21. [ ]  
[ ]  
23. [ ]  
(15')  
IX. 1. 5 gín DILMUN kù: babbar  
*šu-bal-ak*  
3. [1 gín] 'kù-gi'  
*nu<sub>11</sub>-za*  
5. *sa-ga-ti*  
1 ġír 'mar'[-tu]  
7. [ ]  
1 ma-na šA.PI gín DILMUN  
kù: babbar  
9. *šu-bal-ak*  
šÚ+šA gín DILMUN kù-gi  
11. 1 íb-lá 1 *si-ti-tum* 1 ġír-kun  
en  
13. *I-ra-ar*<sup>ki</sup>  
*Wa-ba-rúm*  
15. *šu-mu-tak*<sub>4</sub>  
É×PAP  
(16')  
17. 14 gín DILMUN kù: babbar  
*Za-zú*  
19. *Ga-ga-'ba'-an*<sup>ki</sup>  
(17')  
[ -]'x'  
21. [ ]  
X. 1. 10 gín DILMUN kù: babbar  
*šu-bal-ak*  
3. 2 gín DILMUN kù-gi  
*nu<sub>11</sub>-za-sù*  
5. *dumu-nita*  
*'Ri'-i[-ma-lik]*  
7. [ ]  
(18')  
[x] gín DILMUN kù: babbar  
9. 1 *gú-li-lum*  
15 gín DILMUN kù: babbar  
11. *šu-'bal-[ak]*'  
3 gín DILMUN kù-gi  
13. *nu<sub>11</sub>-za-sù*  
*wa*  
15. [1] kù-sal  
*NI-gu*  
17. *dumu-munus*  
*A-ba-la*  
19. *I-da-ni-ki-mu*  
(19')  
6 gín DILMUN kù: babbar  
21. *Hi-la-zu*<sup>ki</sup>  
(20')  
[x] gín [DILMUN kù: babbar]  
XI. 1. *Maš-da-ru*<sub>12</sub>  
*dumu-nita*  
3. *En-na-*<sup>d</sup>Utu

(12') [15] shekels of silver in exchange for 3 shekels of gold for decorating 2 ... (and) 2 ... for the son of Indamu.

(13') 5 shekels of silver in exchange for 1 shekel of gold for 2 earrings for Urari, (son) of Igi.

(14') 5 shekels of silver in exchange for 1 shekel of gold [...].

(15') 5 shekels of silver in exchange for [1 shekel] of gold for plating the *s.* of 1 mar[-tu] dagger; [...] 1;40 minas of silver in exchange for 20 shekels of gold for 1 belt, 1 sheath, 1 dagger pendant for the king of the city of Irar, Wabarum has handed over for (his) funerary rite.

(16') 14 shekels of silver for Zazu of the city of Gagaban.

(17') [x silver for ...], 10 shekels of silver in exchange for 2 shekels of gold for its plating for the son of Re'i-[malik] [...].

(18') [x] shekels of silver for 1 bracelet, 15 shekels of silver in exchange for 3 shekels of gold for its plating, and for [1] buckle for NĠgu, daughter of Abala of Ida-nikimu.

(19') 6 shekels of silver for (someone of) the city of Hġlazu.

(20') [x] shekels [of silver] for Mašdaru, son of Enna-Utu.

- (21')  
 ŠÚ+ŠA 5 gín DILMUN kù: babbar  
 5. [ ]  
 1 ma-na kù: babbar  
 7. šu-bal-ak  
 12 gín DILMUN kù-gi  
 9. nu<sub>11</sub>[-za] 2 'x'  
 [ ]
- (22')  
 XII. 1. [x gín DILMUN] kù: babbar  
*I-ti-ne*  
 3. [I]ú [ ]  
*Ib[- ]*  
 5. 'x'[ ]
- (23')  
 XIII. x+1. [x gín DIL]MUN [k]ù: [babbar]  
 [níĝ-s]<sub>a<sub>10</sub></sub> [2 ĝi]r [mar-]tu [kù-g]i  
 3'. [D]u-si  
*wa*  
 5'. *A-ku-d*Utu  
 [ ]
- (a) 681
- o. x+I. x+1. *I-šar*  
 lú  
 3'. [ ]
- II'. x+1. *Du-<sup>r</sup>ri<sup>-um</sup>*  
 [ ]
- III'. x+1. 'x'
- r. x+I. x+1. [ ] íb+III-TÚG babbar  
 ki: lam<sub>7</sub>  
 3'. [ ]
- II'. 1. kù-gi  
*Ĥa-ra-i*  
 3. *Iš-da-má*  
 [ ]
- (b) 679
- r. x+I. x+1. [ ] k[ù-gi]  
 50 gín DILMUN kù: babbar  
 3'. níĝ-sa<sub>10</sub> 20 'ĝir'  
 [ ]
- II'. x+1. [*Ĥ*]r-ku<sup>ki</sup>  
*A-bù-Kur<sup>ki</sup>*  
 3'. 10 lá-1 ma-na ŠÚ+ŠA 2 kù: babbar  
 níĝ-sa<sub>10</sub> 'x-x'  
 5'. [ ]
- (c) 675
- r. x+I. x+1. [ ] 'x'  
 [Ĝiš-] 'banšur'  
 3'. <sup>d</sup>Ku-r[a]  
 [ ]
- II'. x+1. 15 gín DILMUN kù: babbar  
 [ ]
- III'. x+1. [ ] kù-]gi  
 [ ]
- (d) 676
- r. x+I. x+1. *Si-NE[-su]<sup>ki</sup>*  
 1 ma-na ŠÚ+ŠA gín [DILMUN  
 kù: babbar]  
 3'. [ ]
- II'. x+1. 40[(+x)] *ĝu-li-lum-II* ŠÚ+ŠA-ŠÚ+ŠA  
 [ ]
- (e) 678
- (24'')  
 r. x+I. x+1. [x ĝir] ma[r-tu] 'kù'[-gi]  
 1 ĝir mar-'tu' ti kù-gi  
 3'. 46 íb+III-TÚG sa<sub>6</sub> ĝun  
 2 *mi-at* 80 lá[-x] íb[+III]-TÚG ĝun  
 5'. [ ]
- (25'')  
 II'. x+1. *Da-d[ub]*  
*Ĥr-m[u-]da-mu*  
 3'. lú *Ĥl-zi*  
*Ĥr-ga-bù*  
 5'. è  
*in ud*  
 7'. *Ĥr-kab-da-mu*  
*si-mi*  
 9'. *úš-sù*

(21') 20 shekels of silver [...], 1 mina of silver in exchange for 12 shekels of silver for plating 2 [...].

(22') [x shekels] of silver for Itine, (son) of [PN] (and) Ib[...].

(23') [x shekels of silver for the purcha]se of [2 mar]-tu daggers [(decorated with) gold] for Dusi and Aku-Utu [...].

(fragmentary section)

(24'') [x] ma[r-tu dagger(s)] (decorated with) gold, 1 pointed mar-tu dagger (decorated with) gold, 46 kilts, 280-[x] kilts [...].

(25'') [...] Dad[ub], Irm[u-]damu, (son) of Ilzi, Irgabu. Expended (silver) when (for) Irkab-damu his death was established.

- (26'')
- 11'. 6 ma-na 10 kù: babbar  
[ ]
- III'. 1. (27'')  
[x]  
šu-[ba<sub>4</sub>-ti]
3. (28'')
5. 10 g[in] D[ILMUN kù:] babbar  
maškim  
Ḥal-ba<sub>x</sub> (PÉŠ)  
Na-a[m<sub>6</sub>]<sup>ki</sup>
7. (29'')
9. 3 gín DILMUN kù: babbar  
níḡ-kaskal  
I-ga-iš-lu  
DU.DU
11. si-in  
Ma-r<sup>ki</sup>
13. (30'')
15. 10 gín DILMUN kù: babbar  
Tar<sub>5</sub>-ḥa-um<sup>ki</sup>
- (31'')
15. 1 ma-na 10 gín kù: babbar  
NE-a-du
17. 2 BAR.AN  
[ ] [x] [ ]
19. [ ]
- IV'. 1. (32'')
3. [i]n ud  
ḥi'-úš  
I-ti-i  
simug
5. (33'')
7. 2 ma-na kù: babbar  
níḡ-sa<sub>10</sub> 5 IGI.NITA u<sub>5</sub>  
In-ti  
šu-ba<sub>4</sub>-ti
9. (34'')
11. 3 gín DILMUN kù: babbar  
lú nu-kiri<sub>6</sub>  
[Du-]bi-šum  
A-šú<sup>ki</sup>
13. (35'')
15. 20 lá-2 ma-na kù: babbar  
si-[in]  
[x+]10 [ ]  
[ ]

(26'') 6;10 minas of silver [...].

(27'') [...] has re[ceived].

(28'') 10 shekels of silver for the representative of Ḥalba of the city of Na'am.

(29'') 3 shekels of silver: travel provision for Iga-išlu (who) went to the city of Mari.

(30'') 10 shekels of silver for (someone of) the city of Tarḥaum.

(31'') 1;10 minas of silver for NEadu, 2 mules [...].

(32'') [...] on the occasion of the death of Iti-i(l), the smith.

(33'') 2 minas of silver for the purchase of 5 donkeys to ride, Inti has received.

(34'') 3 shekels of silver for the gardeners of [Du]bišum of the city of Ašu.

(35'') 18 minas of silver for [...].

## Commentary

This document is dated by the event mentioned in § 25'': *in ud Ḥr-kab-da-mu si-mi úš-sù* “when (for) Irkab-damu his death was established”; *si-mi* should be a stative form /šīm/, from \*šym, cf. *šīmtu*, OAKk. *šīmtum* “destiny”, see Fronzaroli, 1992, p. 182, note 69; Pettinato, *apud MEE* 10, p. 35. Another text, *MEE* 10, 4 (TM.75.G.1796), concerns this same year and presents the same dating formula, obv. VIII 7–11: AN.ŠÈ.GÚ 7 ma-na TAR kù-gi è *in ud Ḥr-kab-da-mu si-mi úš-sù*. *ARET* XIV 54 (§ 54), a mu-DU document which registers the deliveries of silver, gold, and garments by more than forty cities, as well as by Dusigu (mother of Iš'ar-damu, Irkab-damu's son and successor), along with Ibrium and other officials on the occasion of king Irkab-damu's death, has a similar colophon: níḡ-ki-za (“competence of”) *Ḥr-kab-da-mu si-mi úš-sù*. A number concerning its dating is a cryptic notation: 10+1, which can be interpreted as “eleventh year of Irkab-damu”, or “tenth year of Irkab-damu, first year of the minister Ibrium”. In any case, it concerns the year that Ibrium succeeded Arrukum.

Ibrium was chosen as minister at Arrukum's death, just a few months before Irkab-damu's death. Both the redaction of the present document and that of *ARET XIV 54*, therefore, fall in months preceding the end of what one has to consider the final year of Arrukum's mandate.

The last two lines of the annual mu-DU document *ARET XIV 55*, which chronologically follows text *XIV 54*, attribute it to the "second" year of Ibrium. The Administration therefore considered the year that Ibrium succeeded Arrukum (completing Arrukum's last year) to be the first year of his mandate, and his second year was the first full year of his mandate (see *ARET XIV*, pp. 172, and 185). This filing is not followed here.

§ 1'. *Ba-ḥa-ni-um*<sup>ki</sup> (cf. *Ba-ḥa-ne-um*<sup>ki</sup> in *ARET XV 40 § 55*), the town where a mule was acquired, probably belonged to the region of Nagar, from where Ebla was usually provided with such animals.

§ 4'. Irkab-ar (who went to Armi) was an important official of the time of Arrukum, see *ARET XV,2*, p. 336.

§ 8' *Na-NE*, a messenger from Nagar, received a particularly high "travel provision" (20 shekels instead the usual 5 shekels), having to go to Armi.

§ 15' The king of *Ī-ra-ar*<sup>ki</sup>, for whose death Wabarum handed over a belt decorated with 20 shekels of gold, should have been *I-ku-li-im*, mentioned in 75.1915+ r. I 6–7, a text of the period of Arrukum.

§ 29' Iga-išlu, who went to Mari, is mentioned also in *ARET XV 22 § 3 (I-ga-iš-ru<sub>12</sub>)*.

2  
(Plates III–IV)

- |   |  |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">(1)</p> <p>o. I. 1. [5 gín DILMUN kù:babbar]<br/>[šu-bal-a]k</p> <p>3. [1] gín DILMUN kù-gi<br/><i>ni-zi-mu</i></p> <p>5. 1 dib<br/><i>Ar-si-a-ḥa</i></p> <p>7. lú NI-na-ad</p> <p style="text-align: center;">(2)</p> <p>9. 5 gín DILMUN kù:babbar<br/>šu-bal-ak</p> <p>11. 1 gín DILMUN kù-gi<br/>kin<sub>3</sub>-ak<br/><i>5 zi-ba-tum</i></p> <p>13. <i>Di-ne-ib-du-lum</i><br/>nin-ni</p> <p>15. en</p> <p style="text-align: center;">(3)</p> <p>17. 5 gín DILMUN kù:babbar<br/>šu-bal-ak</p> <p>19. 1 gín DILMUN kù-gi<br/><i>ni-zi-mu</i><br/>1 dib<br/><i>Īr-am<sub>6</sub>-ma-lik</i><br/><i>Zi-ig<sup>ki</sup></i></p> <p style="text-align: center;">(4)</p> <p>II. 23. 5 gín DILMUN kù:babbar</p> <p>1. šu-bal-ak<br/>1 gín DILMUN kù-gi</p> <p>3. kin<sub>3</sub>-ak<br/>1 kù-sal</p> <p>5. níḡ-ba<br/>en</p> <p>7. <sup>d</sup><i>Ba-ra-ma</i><br/><i>in ud</i></p> <p>9. ne:saḡ-sù</p> | <p style="text-align: center;">(5)</p> <p>50 gín DILMUN kù:babbar</p> <p>11. níḡ-sa<sub>10</sub><br/>1 ḡir mar-tu kù-gi</p> <p>13. <i>Īl-ru<sub>12</sub>-ga-lu</i><br/><i>Ī-ra-ar<sup>ki</sup></i></p> <p style="text-align: center;">(6)</p> <p>15. TAR kù:babbar<br/>šu-bal-ak</p> <p>17. 6 gín DILMUN kù-gi<br/>nu<sub>11</sub>-za</p> <p>19. 1 bur-KAK ḡiṣ-taškarin<br/>15 gín DILMUN kù:babbar</p> <p>21. šu-bal-ak<br/>3 gín DILMUN kù-gi</p> <p>III. 1. nu<sub>11</sub>-za 2 saḡ 2 bu-DI<br/>ŠÚ+ŠA gín DILMUN kù:babbar</p> <p>3. 2 bu-DI<br/>10 gín DILMUN kù:babbar</p> <p>5. 1 an-zam<sub>x</sub><br/>3 gín DILMUN kù:babbar</p> <p>7. 1 zi-bar<br/>16 gín DILMUN kù:babbar</p> <p>9. 2 ḡiṣ-du<br/>2 ma-na kù:babbar</p> <p>11. 1 ḡiṣ-šú 1 níḡ-bànda<br/><i>Da-ti-<sup>d</sup>TU</i></p> <p>13. <i>ma-lik-tum</i><br/><i>Lum-na-an<sup>ki</sup></i></p> <p style="text-align: center;">(7)</p> <p>15. 5 gín DILMUN kù:babbar<br/>šu-bal-ak</p> <p>17. 1 gín DILMUN kù-gi<br/><i>ni-zi-mu</i></p> <p>19. 1 dib<br/><i>I-bi-zi-kir</i></p> <p>IV. 1. dumu-nita<br/><i>Ib-rí-um</i></p> |
|---|--|

- (1) [5 shekels of silver in exchange for 1] shekel of gold for decorating 1 plaque for Arsi-aḥa, (son) of Ninad.
- (2) 5 shekels of silver in exchange for 1 shekel of gold for making 5 handles for Tinib-dulum, sister of the king.
- (3) 5 shekels of silver in exchange for 1 shekel of gold for decorating 1 plaque for Iram-malik of the city of Zig.
- (4) 5 shekels of silver in exchange for 1 shekel of gold for making 1 buckle: gift of the king for the goddess Barama, on the occasion of her first-fruit offering.
- (5) 50 shekels of silver for the purchase of 1 mar-tu dagger (decorated with) gold for Ilru-galu of the city of Irar.
- (6) 30 shekels of silver in exchange for 6 shekels of gold for plating 1 bur-KAK vessel of boxwood; 15 shekels of silver in exchange for 3 shekels of gold for plating 1 bur-KAK vessel of boxwood; 15 shekels of silver for 2 toggle-pins; 10 shekels of silver for 1 an-zam<sub>x</sub> goblet; 3 shekels of silver for 1 zi-bar goblet; 16 shekels of silver for 2 foot rings; 2 minas of silver for 1 jug (and) 1 goblet: for Dati-TU, the queen of the city of Lumnan.
- (7) 5 shekels of silver in exchange for 1 shekel of gold for decorating 1 plaque for Ibbi-zikir, son of Ibrium.

- (8)  
 3. 55 gín DILMUN kù:babbar  
 šu-bal-ak  
 5. 11 gín DILMUN kù-gi  
*ni-zi-mu*  
 7. 1 dib  
*Iš<sub>11</sub>-gi-wa-aš*  
 9. *Ab-su<sup>ki</sup>*
- (9)  
 TAR kù:babbar  
 11. šu-bal-ak  
 6 gín DILMUN kù-gi  
 13. nu<sub>11</sub>-za  
 1 *ha-bù*  
 15. 15 gín DILMUN kù:babbar  
 nu<sub>11</sub>-za-sù  
 17. níĝ-ba  
*Ib-ri-um*  
 19. <sup>4</sup>A<sub>5</sub>-da-“*bal*”  
<sup>2</sup>A-ma-ad<sup>ki</sup>
- (10)  
 V. 21. 10 gín DILMUN kù:babbar  
 1. 1 an-zam<sub>x</sub>  
 3 gín DILMUN kù:babbar  
 3. 1 zi-bar  
 ŠÚ+ŠA gín DILMUN kù:babbar  
 5. 2 bu-DI  
 15 gín DILMUN kù:babbar  
 7. šu-bal-ak  
 3 gín DILMUN kù-gi  
 9. nu<sub>11</sub>-za 2 saĝ-sù  
*Dar-maš-da-mu*  
 11. dumu-munus en  
*gal-tum*  
 13. BAD-da-mu
- (11)  
 50 gín DILMUN kù:babbar  
 15. níĝ-sa<sub>10</sub> 1 ĝír mar-tu kù-gi  
*En-na-il*  
 17. ugula *Lum-na-an<sup>ki</sup>*
- (12)  
 VI. 1. 1 ma-na ŠA.PI gín DILMUN  
 kù:babbar  
 šu-bal-ak  
 ŠÚ+ŠA gín DILMUN kù-gi  
 3. kin<sub>5</sub>-ak  
 2 *ti-ki-na*  
 5. en
- (13)  
 10 gín DILMUN kù:babbar  
 7. šu-bal-ak  
 2 gín DILMUN kù-gi  
 9. maš-maš  
 1 Ĝiš-banšur  
 11. *wa*  
 1 kù-sal  
 13. níĝ-ba  
*Ib-ri-um*  
 15. <sup>4</sup>Ku-ra  
*in ud*  
 17. ne:saĝ-sù
- (14)  
 7 ½ gín DILMUN kù:babbar  
 19. šu-bal-ak  
 1 ½ gín DILMUN kù-gi  
 21. 1 kù-sal  
 níĝ-ba  
 23. *Du-si-gú*  
<sup>4</sup>Iš:šára  
 VII. 1. *Zi-da-ra<sup>ki</sup>*
- (15)  
 1 ma-na 8 gín DILMUN kù:babbar  
 3. níĝ-sa<sub>10</sub> 6 <sup>2</sup>a-da-um-TÚG 6 aktum-  
 TÚG 3 gada-TÚG 1 íb+III-TÚG sa<sub>6</sub>  
 ĝùn  
 ki:lam<sub>7</sub>  
 5. *gi-ba-lu*  
<sup>2</sup>A-da-ni<sup>ki</sup>

- (8) 55 shekels of silver in exchange for 11 shekels of gold for decorating 1 plaque for Išgi-waš of the city of Absu.  
 (9) 30 shekels of silver in exchange for 6 shekels of gold for plating 1 mace; 15 shekels of silver for its plating; gift of Ibrum for the god <sup>2</sup>Adabal of the city of <sup>2</sup>Amadu.  
 (10) 10 shekels of silver for 1 an-zam<sub>x</sub> goblet; 3 shekels of silver for 1 zi-bar goblet; 20 shekels of silver for 2 toggle-pins; 15 shekels of silver in exchange for 3 shekels of gold for plating their 2 heads: for Tarmaš-damu, daughter of the king (and) daughter-in-law of BAD-damu.  
 (11) 50 shekels of silver for the purchase of 1 mar-tu dagger (decorated with) gold for Enna-il, the overseer of the city of Lumnan.  
 (12) 1;40 minas of silver in exchange for 20 shekels of gold for making 2 torques for the king.  
 (13) 10 shekels of silver in exchange for 2 shekels of a striped (decoration) of gold for 1 table and 1 buckle: gift of Ibrum for the god Kura, on the occasion of his first-fruit offering.  
 (14) 7 ½ shekels of silver in exchange for 1 ½ shekel of gold for 1 buckle: gift of Dusigu for the goddess Išhara of the city of Zidara.  
 (15) 1;08 minas of silver for the purchase of 15 garments (and) 1 kilt at the market of the *gibalu* of the city of <sup>2</sup>Adani.

- (16)
7. ŠÚ+ŠA 7 gín DILMUN kù: babbar  
níĝ-sa<sub>10</sub> *ĝār-su*
9. NI-*a-ba-mu*  
šu-ba<sub>4</sub>-ti
- (17)
11. 4 ma-na kù: babbar  
šu-bal-ak
13. 10 lá-2 ma-na ĝin-ĝin  
4 ma-na 11 gín DILMUN kù: babbar
15. níĝ-sa<sub>10</sub>
- VIII. 1. 6 zara<sub>6</sub>-TÚG  
11 aktum-TÚG
3. 1 íb+III-TÚG babbar gíd  
5 <sup>2</sup>à-da-um-TÚG-I
5. 31 siki na<sub>4</sub> *Ma-ri*<sup>ki</sup>  
*áš-da*
7. *Du-tum*  
*Ma-ri*<sup>ki</sup>
- (18)
9. 1 ma-na kù: babbar  
níĝ-sa<sub>10</sub> 1 BAR.AN
11. *Sag-gar*<sup>ki</sup>
- (19)
- 4 ma-na ŠÚ+ŠA 6 gín DILMUN  
kù: babbar
13. níĝ-sa<sub>10</sub> 42 aktum-TÚG  
15 sal-TÚG
15. 5 <sup>2</sup>à-da-um-TÚG-I  
10 íb+III-TÚG sa<sub>6</sub> ĝun
17. 11 íb+III-TÚG ĝun  
ki: lam<sub>7</sub>
- IX. 1. *zi-ba-tum*  
<sup>2</sup>A-da-ni<sup>ki</sup>
- (20)
3. 1 ma-na kù: babbar  
níĝ-sa<sub>10</sub> 1 ĝír mar-tu kù-gi
5. *Ib-ri-um*
- (21)
- 5 gín DILMUN kù: babbar
7. šu-bal-ak  
1 gín DILMUN kù-gi
9. nu<sub>11</sub>-za  
*ba-na-a*
11. *wa*  
íb+III-TÚG
13. <sup>4</sup>Ša-ma-gan  
en
15. 3 gín DILMUN kù: babbar  
kin<sub>3</sub>-ak
17. saĝ-sù
- (22)
- 5 gín DILMUN kù: babbar
19. šu-bal-ak  
1 gín DILMUN kù-gi
21. *ni-zi-mu*
- X. 1. 2 ĝeštu<sub>x</sub>-lá  
*Di-ni-ib-du-lum*
3. nin-ni  
en
- (23)
5. 11 ma-na TAR 8 gín DILMUN  
kù: babbar  
níĝ-sa<sub>10</sub> 4 *mi-at* 10 siki na<sub>4</sub> *Ma-ri*<sup>ki</sup>
7. 10 lá-2 aktum-TÚG  
24 <sup>2</sup>à-da-um-TÚG-I
9. 32 íb+III-TÚG babbar  
ki: lam<sub>7</sub>
11. SA.ZA<sub>x</sub><sup>ki</sup>
- (24)
- ŠA.PI 5 gín DILMUN kù: babbar
13. níĝ-sa<sub>10</sub> 13 íb+III-TÚG sa<sub>6</sub> ĝun  
TAR kù: babbar
15. níĝ-sa<sub>10</sub> Ğiš-sal  
[*Wa-ba*]-*rum*
17. šu-ba<sub>4</sub>-ti  
ki: lam<sub>7</sub>
- XI. 1. <sup>4</sup>A-da-ma

(16) 20 shekels of silver for the purchase of bags, NI(l)abamu has received.

(17) 4 minas of silver in exchange for 8 minas of lapis lazuli, 4;11 minas of silver for the purchase of 22 garments, 1 kilt (and) 31 stone weights of wool from the city of Mari, by Dutum of the city of Mari.

(18) 1 mina of silver for the purchase of 1 mule (from) the city of Saggar.

(19) 4;26 shekels of silver for the purchase of 62 garments (and) 21 kilts at the market of the *zibatum* of the city of <sup>2</sup>Adani.

(20) 1 mina of silver for the purchase of 1 mar-tu dagger (decorated with) gold for Ibrium.

(21) 5 shekels of silver in exchange for 1 shekel of gold for plating the face and the kilt of (the statue of) the god Šamagan by the king; 3 shekels of silver for making its head.

(22) 5 shekels of silver in exchange for 1 shekel of gold for decorating 2 earrings for Tinib-dulum, sister of the king.

(23) 11;38 minas of silver for the purchase of 410 stone weights of wool from the city of Mari, 32 garments (and) 32 kilts at the market of the Palace.

(24) 45 shekels of silver for the purchase of 13 kilts; 30 shekels of silver for the purchase of Ğiš-sal: [*Waba*]rum has received at the market of Adamma.

- (25)
3. TAR 3 3 NI gín DILMUN kù: babbar  
šu-bal-ak
5. 6 gín DILMUN 2 NI kù-gi  
2 *gú-li-lum*
7. níĝ-ba  
<sup>a</sup>*Ku-ra*
- (26)
9. 15 gín DILMUN kù: babbar  
šu-bal-ak
11. 3 gín DILMUN kù-gi  
nu<sub>11</sub>-za
13. 1 ĝír mar-tu *ra-<sup>a</sup>à-tum* tur  
en
15. *Ì-mar*<sup>ki</sup>
- (27)
- 10 gín DILMUN kù: babbar
17. šu-bal-ak  
2 gín DILMUN kù-gi
19. nu<sub>11</sub>-za  
1 *ma-ĥa-ni-gúm*
21. *Ib-ri-um*
- (28)
- XII. 1. [50 gín D]IL[MUN kù: babbar]  
šu-bal-ak  
10 gín DILMUN kù-gi
3. kin<sub>5</sub>-ak  
saĝ
5. <sup>a</sup>*A<sub>5</sub>-da-ra*
- (29)
- 5 gín DILMUN kù: babbar
7. šu-bal-ak  
1 gín DILMUN kù-gi
9. *ni-zi-mu*  
1 dib
11. *En-na-ma-lik*  
*Ma-nu-wa-ad*<sup>ki</sup>
- (30)
13. 10 gín DILMUN kù: babbar  
šu-bal-ak
15. 2 gín DILMUN kù-gi  
*ni-zi-mu*
17. maš-maš  
ĭb-lá
19. *I-ti-aš-dar*  
lú
21. nídba i-ĝiš
- (31)
23. ŠÚ+ŠA gín DILMUN k[ù]: 'babbar'  
[šu-bal-a]k
- XIII. 1. 4 gín DILMUN kù-gi  
*ni-zi-mu*
3. 1 pad  
1 an-zam<sub>x</sub>
5. *Ib-ri-um*
- (32)
- 15 gín DILMUN kù: babbar
7. šu-bal-ak  
3 gín DILMUN kù-gi
9. *ni-zi-mu*  
nu<sub>11</sub>-za Ĝiš-sur<sub>x</sub>
11. Ĝiš-gígir-ii'(III)  
en
- (33)
13. 11 gín DILMUN 3 NI kù: babbar  
šu-bal-ak
15. 2 gín DILMUN 2 NI kù-gi  
*ni-zi-mu*
17. 4 ĝeštu<sub>x</sub>-lá  
*Du-si-gú*
- (34)
19. 10 gín DILMUN kù: babbar  
šu-bal-ak
21. 2 gín DILMUN kù-gi  
*ni-zi-mu*

- (25) 33 shekels (and) 3 NI of silver in exchange for 6 shekels (and) 2 NI of gold for 2 bracelets: gift for the god Kura.
- (26) 15 shekels of silver in exchange for 3 shekels of gold for plating 1 small mar-tu dagger (decorated with) shells for the king of the city of Imar.
- (27) 10 shekels of silver in exchange for 2 shekels of gold for plating 1 necklace for Ibrium.
- (28) [50 shekels of silver] in exchange for 10 shekels of gold for making the head of the goddess <sup>a</sup>Adara.
- (29) 5 shekels of silver in exchange for 1 shekel of gold for decorating 1 plaque for Enna-malik of the city of Manuwat.
- (30) 10 shekels of silver in exchange for 2 shekels of gold for a striped (decoration) of (1) belt for Iti-ašdar (on the occasion) of the offering of the oil.
- (31) 20 shekels of silver [in exchange] for 4 shekels of gold for decorating 1 lid of 1 an-zam<sub>x</sub> goblet for Ibrium.
- (32) 15 shekels of silver in exchange for 3 shekels of gold for decorating with lamination the double yoke of the chariot of the king.
- (33) 11 shekels (and) 3 NI of silver in exchange for 2 shekels (and) 2 NI of gold for decorating 4 earrings for Dusigu.
- (34) 10 shekels of silver in exchange for 2 shekels of gold for decorating 1 plaque for Ridam-malik, the overseer of the city of Šutigu.

- XIV. 1. 1 dib  
*Ri-dam-ma-lik*  
 3. ugula *Šu-ti-gú<sup>ki</sup>*  
 (35)  
 10 gín DILMUN kù:babbar  
 5. *šu-bal-ak*  
 2 gín DILMUN kù-gi  
 7. *ni-zi-mu*  
 1 dib  
 9. *Iš-má-ga-lu*  
 (36)  
 ŠA.PI 5 gín DILMUN kù:babbar  
 11. *šu-bal-ak*  
 9 gín DILMUN kù-gi  
 13. *ni-zi-mu*  
*nu<sub>11</sub>-za*  
 15. *ḥaš-ḥaš*  
 4 *gú-li-lum* kù:babbar  
 17. *wa*  
*ḥaš-ḥaš*  
 19. 5 *gú-li-lum* a-gar<sub>5</sub>-gar<sub>5</sub>  
 lú *ġuruš-ġuruš*  
 21. SA.ZA<sub>x</sub><sup>ki</sup>  
 (37)  
 10 gín DILMUN kù:babbar  
 XV. 1. *šu-bal-ak*  
 2 gín DILMUN kù-gi  
 3. *ni-zi-mu*  
 6 *ġeštu<sub>x</sub>-lá*  
 5. *Da-mur-da-mu*  
*dam*  
 7. *Ib-ri-um*  
 (38)  
 50 gín DILMUN kù:babbar  
 9. *šu-bal-ak*  
 10 gín DILMUN kù-gi  
 11. *nu<sub>11</sub>-za*  
*sa-ga-tum*  
 13. *wa*  
*kam<sub>4</sub>-ma-a-tum*  
 15. 10 *lá-1 ġir mar-tu zú*  
*Gi-a-da-mu*
17. *Gú-zi*  
 lú *Iš<sub>11</sub>-gi-ba-ir*  
 19. *I-šar*  
 lú *Ba-ti*  
 21. *En-na-gú-nu*  
 lú *A-da-mu*  
 r. I. 1. *Ḥa<sup>ʿ</sup>-ra-du*  
 lú  
 3. *Ba-lu-zú*  
*Íl-ba-ma-lik*  
 5. lú *Da-NE-ga*  
*I-ri-ig*  
 7. lú-kar  
*Ḥa-zu-wa-an<sup>ki</sup>*  
 9. *Mi-ga-il*  
 lú *I-ti-ki-šum*  
 11. *Ma-gal-lu*  
 lú  
 13. (blank)  
 (39)  
 10 gín DILMUN kù:babbar  
 15. *šu-bal-ak*  
 2 gín DILMUN kù-gi  
 17. *ni-zi-mu*  
 1 dib  
 19. *Ig-ri-iš*  
 lú *I-ri-gú-nu*  
 (40)  
 21. 10 gín DILMUN kù:babbar  
*šu-bal-ak*  
 23. 2 gín DILMUN kù-gi  
*kin<sub>5</sub>-ak*  
 25. 1 *gú-li-lum*  
 II. 1. 1 kù-sal  
*níġ-ba*  
 3. *Ib-ri-um*  
<sup>4</sup>*Ku-ra*  
 5. *in ud*  
 lú *nídba*  
 (41)  
 7. ŠÚ+ŠA gín DILMUN kù:babbar  
 2 <sup>2</sup>*à-ra-ma-tum*  
 9. 15 gín DILMUN kù:babbar

- (35) 10 shekels of silver in exchange for 2 shekels of gold for decorating 1 plaque for Išma-galu.  
 (36) 45 shekels of silver in exchange for 9 shekels of gold for decorating with lamination and granulation 4 bracelets of silver and 5 bracelets of copper for the men of the Palace.  
 (37) 10 shekels of silver in exchange for 2 shekels of gold for decorating 6 earrings for Tamur-damu, spouse of Ibrium.  
 (38) 50 shekels of silver in exchange for 10 shekels of gold for plating the ... (*sa-ga-tum*) and the knobs of 9 serrated mar-tu daggers for Giadamu, Guzi (son) of Išgi-bair, Išar (son) of Bati, Enna-gunu (son) of Adamu, Ḥaradu (son) of Baluzu, Ilba-malik (son) of DANEGA, Irig, trader of the city of Ḥasuwan, Miga-il (son) of Itikišum, Magallu son of (...).  
 (39) 10 shekels of silver in exchange for 2 shekels of gold for decorating 1 plaque for Igriš, (son) of Iri-gunu.  
 (40) 10 shekels of silver in exchange for 2 shekels of gold for making 1 bracelet (and) 1 buckle: gift of Ibrium for the god Kura, on the occasion of (his) offering.  
 (41) 20 shekels of silver for 2 pectorals; 15 shekels of silver in exchange for 3 shekels of gold for plating its 2 ... (*zé*): gift of Ibrium for the god Utu of the Palace.

- šu-bal-ak  
 11. 3 gín DILMUN kù-gi  
 nu<sub>11</sub>-za  
 13. 2 zé-sù  
 níĝ-ba  
 15. *Ib-rí-um*  
<sup>d</sup>Utu  
 17. SA.ZA<sub>x</sub><sup>ki</sup>
- (42)  
 4 ma-na šA.PI gín DILMUN  
 kù:babbar  
 19. šu-bal-ak  
 55 gín DILMUN kù-gi  
 21. nu<sub>11</sub>-za  
 III. 1. [x *gú-li-lum*] 10 'gín' kù:babbar  
 3 *gú-li-lum* a-gar<sub>5</sub>-gar<sub>5</sub> TAR-II esi  
 3. 2 *gú-li-lum* a-gar<sub>5</sub>-gar<sub>5</sub> šÚ+šA-II esi  
 20 *gú-li-lum* a-gar<sub>5</sub>-gar<sub>5</sub> 10-I esi  
 5. gaba-ru  
 é  
 7. en
- (43)  
 12 ½ gín DILMUN kù:babbar  
 9. šu-bal-ak  
 2 ½ gín DILMUN kù-gi  
 11. 1 *gú-li-lum* 1 kù-sal  
 níĝ-ba  
 13. *Du-si-gú*  
<sup>d</sup>Ra-sa-ap  
 15. <sup>o</sup>A-da-ni<sup>ki</sup>
- (44)  
 TAR kù:babbar  
 17. nu<sub>11</sub>-za 2 *ĥa-bù*  
 1 ma-na kù:babbar  
 IV. 1. [šú-bal-ak]  
 [šÚ+šA] g[ín DIL]MUN kù-gi  
 3. nu<sub>11</sub>-za-sù  
 níĝ-ba  
 5. <sup>d</sup>Ra-sa-ap  
<sup>o</sup>A-da<sup>o</sup>-ni<sup>ki</sup>  
 7. wa  
<sup>d</sup>oA-da  
 9. <sup>d</sup>AMA-ra
- (45)  
 10 gín DILMUN kù:babbar  
 11. šu-bal-ak  
 2 gín DILMUN kù-gi  
 13. 2 ĝeštu<sub>x</sub>-lá  
*I-bí-zi-kir*  
 15. dumu-nita  
*Ib-rí-um*
- (46)  
 17. 1 ½ kù:babbar  
 maš-maš  
 19. 1 banšur  
 2 ½ gín DILMUN kù:babbar  
 21. šu-bal-ak  
 ½ kù-gi  
 23. maš-maš-sù  
 níĝ-ba  
 25. en  
<sup>d</sup>Ī-lam
- (47)  
 V. 1. [x ma-na] 5 gín DILMUN kù:babbar  
 níĝ-sa<sub>10</sub> 35 gud-gud  
 3. 10 ma-na 7 gín DILMUN kù:babbar  
 níĝ-sa<sub>10</sub> 10 lá-2 zara<sub>6</sub>-TÚG  
 5. 44 aktum-TÚG  
 2 íb+III-TÚG babbar gíd  
 7. 20 <sup>o</sup>a-da-um-TÚG-I  
 1 túg-NI.NI ĥul  
 9. 2 níĝ-<lá->gaba  
 75 íb+III-TÚG sa<sub>6</sub> gùn  
 11. 7 íb+III-TÚG babbar  
 55 gín DILMUN kù:babbar  
 13. níĝ-sa<sub>10</sub> raš-SAR Kur<sup>ki</sup>  
 2 ma-na 7 gín DILMUN kù:babbar  
 15. níĝ-sa<sub>10</sub>
- VI. 1. [ ]  
 [x gín DILMUN] kù:babbar  
 3. níĝ-sa<sub>10</sub> Ĝiš-ád  
 ki:lám<sub>7</sub>  
 5. <sup>o</sup>A-da-ni<sup>ki</sup>

- (42) 4;40 shekels of silver in exchange for 55 shekels of gold for plating [x bracelets] of silver of 10 shekels; 3 double bracelets of 30 shekels of copper each (and) diorite; 2 double bracelets of 20 shekels of copper each (and) diorite; 20 single bracelets of 10 shekels of copper each (and) diorite: supply for the king's house.
- (43) 12 ½ shekels of silver in exchange for 2 ½ shekels of gold for 1 bracelet (and) 1 buckle: gift of Dusigu for the god Rašap of the city of <sup>o</sup>Adani.
- (44) 30 shekels of silver for plating 2 maces; 1 mina of silver [in exchange for 20 sheke]ls of gold for its plating: gift for the god Rašap of the city of <sup>o</sup>Adani and for the god Hadda, at the AMA-ra (festival).
- (45) 10 shekels of silver in exchange for 2 shekels of gold for 2 earrings for Ibbi-zikir, son of Ibrium.
- (46) 1 ½ (shekel of) silver for a striped (decoration) of 1 table; 2 ½ shekels of silver in exchange for ½ (shekel of) gold for its striped (decoration): gift of the king for the god Ilam.
- (47) [x];05 [minas] of silver for the purchase of 35 oxen; 10;07 minas of silver for the purchase of 75 garments (and) 84 kilts; 55 shekels of silver for the purchase of leek from the mountain region; 2;07 minas of silver for the purchase of [...]; [x shekels] of silver for the purchase of myrtle: at the market of the city of <sup>o</sup>Adani.

- (48)  
 7. ʿ2ʿ [ma-]na TAR kù:babbar  
 šu-bal-ak  
 TAR kù-gi 1 íb-lá ġír-kun  
 9. en  
*Ma-nu-wa-ad*<sup>ki</sup>  
 11. *in* ʿ*Á-da-ni*<sup>ki</sup>  
 šu-ba<sub>4</sub>-ti
- (49)  
 13. 6 ma-na 55 gín DILMUN kù:babbar  
 šu-bal-ak  
 15. šA.PI 3 gín DILMUN kù-gi  
 kí<sub>5</sub>-ak  
 17. 1 díb lú Ġiš-ġeštín  
*wa*  
 19. 1 díb-II šA.PI gín DILMUN kù-gi  
 VII. 1. [ ]
- (50)  
 1 ma[-na] TAR kù:babbar  
 3. níġ-sa<sub>10</sub> 2 gud  
 1 ma-na kù:babbar  
 5. nu<sub>11</sub>-ʿzaʿ 4 si-sù  
 nídba  
 7. en  
<sup>d</sup>*Ra-sa-ap*  
 9. ʿ*Á-da-ni*<sup>ki</sup>  
<sup>d</sup>*AMA-ra*
- (51)  
 11. 3 ma-na šÚ+šA 7 gín DILMUN  
 kù:babbar  
 níġ-sa<sub>10</sub> 6 gud-gud  
 13. ʿkíʿ:lam<sub>7</sub>  
<sup>d</sup>*Ĵ-lam*
- (52)  
 15. 15 gín DILMUN kù:babbar  
 nu<sub>11</sub>-za 1 an-dùl  
 17. šÚ+šA 5 gín DILMUN kù:babbar  
 šu-bal-ak  
 19. 5 gín DILMUN kù-gi
- (53)  
 VIII. 1. nu<sub>11</sub>-za  
 [*ba-na-a*]  
*wa*  
 3. íb+III-TÚG  
 níġ-ba  
 5. *Ib-rí-um*  
<sup>d</sup>rBAD *Duʿ-duʿ-la*<sup>ki</sup>
- (54)  
 7. TAR 3 3 NI gín DILMUN kù:babbar  
 šu-bal-ak  
 9. 6 2 NI gín DILMUN kù-gi  
 2 *gú-li-lum*  
 11. níġ-ba  
<sup>d</sup>*Ku-ra*
- (55)  
 13. 5 gín DILMUN kù:babbar  
 šu-bal-ak  
 15. 1 gín DILMUN kù-gi  
 maš-maš 1 banšur  
 17. *wa*  
 1 kù-sal  
 19. 1 gín DILMUN kù:babbar  
 maš-maš-sù  
 21. níġ-ba  
*Ib-rí-um*  
 23. <sup>d</sup>*A<sub>5</sub>-da-“baʿ”*  
 IX. 1. *La-ru*<sub>12</sub>-*ga-du*<sup>ki</sup>
- (55)  
 11 ma-na TAR 3 gín DILMUN  
 kù:babbar  
 3. níġ-sa<sub>10</sub> 95 aktum-TÚG  
 20 lá-2 túg-NI.NI ħul  
 5. 4 zara<sub>6</sub>-TÚG  
 10 lá-2 ʿ*à-da-um*-TÚG-I  
 7. 11 sal-TÚG  
 2 íb+III-TÚG babbar gíd  
 9. 16 íb+III-TÚG sa<sub>6</sub> gùn  
 5 íb+III-TÚG babbar  
 11. 8 gín DILMUN kù:babbar  
 níġ-sa<sub>10</sub> ú-ġáb

(48) 2;30 [mi]nas of silver in exchange for 30 (shekels) of gold for 1 belt (and) dagger pendant: the king of the city of Manuwat has received in the city of ʿAdani.

(49) 6;55 minas of silver in exchange for 43 shekels of gold for making 1 plaque (decorated with) a grapevine and 1 plaque, double, of 40 shekels of gold [...].

(50) 1;30 mi[na] of silver for the purchase of 2 oxen; 1 mina of silver for plating their 4 horns: offering of the king for the god Rašap of the city of ʿAdani, at the AMA-ra (festival).

(51) 3;27 minas of silver for the purchase of 6 oxen at the market of the god Ilam.

(52) 15 shekels of silver for plating 1 statue; 25 shekels of silver in exchange for 5 shekels of gold for plating [(its) face] and (its) kilt: gift of Ibrium for the god Dagan of the city of Tuttul.

(53) 33 shekels (and) 3 NI of silver in exchange for 6 shekels (and) 2 NI of gold for 2 bracelets: gift for the god Kura.

(54) 5 shekels of silver in exchange for 1 shekel of gold for the striped (decoration) of 1 table, and 1 buckle; 1 shekel of silver for its striped (decoration): gift of Ibrium for the god ʿAdabal of the city of Larugadu.

(55) 11;33 minas of silver for the purchase of 136 garments (and) 23 kilts; 8 shekels of silver for the purchase of dull red dye; 4 minas of silver for the purchase of Ġiš-ti-ĤAR-wood; 6;06 minas of silver for the purchase of 11 oxen; 55 shekels of silver for the purchase of 1 onagre; 2;02 minas of silver for the purchase of 4 donkeys to ride: at the market of the city of NIab.

13. 4 ma-na kù:babbar  
níĝ-sa<sub>10</sub> ĜÍŠ-ti-ĤAR
- X. 15. 6 ma-na 6 gín DILMUN kù:babbar  
1. níĝ-sa<sub>10</sub> 11 gud  
55 gín DILMUN kù:babbar  
3. níĝ-sa<sub>10</sub> 1 BAR.NITA  
2 ma-na 2 kù:babbar  
5. níĝ-sa<sub>10</sub> 4 IGI.NITA u<sub>5</sub>  
ki:lám<sub>7</sub>  
7. NI-ab<sup>ki</sup>
- (56)  
ŠA.PI gín DILMUN kù:babbar  
9. níĝ-sa<sub>10</sub>  
1 ĝír mar-tu kù-gi  
11. *Íl-da-ar*  
*Kak-mi-um*<sup>ki</sup>
- (57)  
13. TAR 5 gín DILMUN kù:babbar  
níĝ-sa<sub>10</sub> 1 ĝír mar-tu kù-gi  
15. *Du-bí-šum*  
lú-kar  
17. ŠA.PI kù:babbar  
níĝ-sa<sub>10</sub>  
19. 1 ĝír mar-tu kù-gi  
*Í-lum-na-im*  
21. lú-kar  
*Ma-nu-wa-ad*<sup>ki</sup>
- XI. 1. 1 ma-na ŠÚ+ŠA 5 gín DILMUN  
kù:babbar  
níĝ-sa<sub>10</sub> 2 ĝír mar-tu ti kù-gi 1 ĝír  
mar-tu *ba-du-u<sub>9</sub>* kù-gi  
3. 3 *gú-li-lum* a-gar<sub>5</sub>-gar<sub>5</sub> kù-gi  
*Bù-da-ma-lik*  
5. BÍL-ma-lik  
*A-da-mu*  
7. lú-kar  
*Ĥa-zu-wa-an*<sup>ki</sup>
- (59)  
9. 10 gín DILMUN kù:babbar  
níĝ-sa<sub>10</sub> 1 ĝír mar-tu *ba-du-u<sub>9</sub>* kù-gi  
11. *Bu-da-na-im*  
dumu-nita  
13. ga-du<sub>8</sub>
- (60)  
50 gín DILMUN kù:babbar  
15. šu-bal-ak  
10 gín DILMUN kù-gi  
17. 1 íb-lá  
níĝ-ba  
19. <sup>d</sup>A<sub>5</sub>-da-ra
- (61)  
15 gín DILMUN kù:babbar  
XII. 1. šu-bal-ak  
3 gín DILMUN kù-gi  
3. *n[i-z]i-<sup>r</sup>mu<sup>r</sup>*  
1 dib  
5. *Zé-da-mu*  
lú *Dab-da-ar*
- (62)  
7. 11 ma-na 11 gín DILMUN kù:babbar  
níĝ-sa<sub>10</sub> 76 aktum-TÚG  
9. 3 *gu-zi-tum*-TÚG  
20 lá-1 <sup>a</sup>da-um-TÚG-I  
11. 7 túg-NI.NI ħul  
31 gada-TÚG  
13. íb+III-TÚG gid  
4 níĝ-lá-saĝ  
15. 30 íb+III-TÚG sa<sub>6</sub> gùn  
30 íb+III-TÚG gùn  
17. 20 siki na<sub>4</sub> sa<sub>6</sub>  
18 gín DILMUN kù:babbar  
19. níĝ-sa<sub>10</sub>  
6 udu-nita sa<sub>6</sub>  
21. ki:lám<sub>7</sub>
- XIII. 1. <sup>r</sup>SA<sup>r</sup>.ZA<sub>x</sub><sup>rki<sup>r</sup></sup>

- (56) 40 shekels of silver for the purchase of 1 mar-tu dagger (decorated with) gold for Il-dar of the city of Kakmium.
- (57) 35 shekels of silver for the purchase of 1 mar-tu dagger (decorated with) gold for Dubišum, the trader; 40 shekels of silver for the purchase of 1 mar-tu dagger (decorated with) gold for Ilum-na'im, trader of the city of Manuwat.
- (58) 1;25 minas of silver for the purchase of 2 pointed mar-tu daggers (decorated with) gold, 1 *b.* mar-tu dagger (decorated with) gold, 3 bracelets of copper and gold for Buda-malik, BIL-malik (and) Adamu, traders of the city of Ĥasuwan.
- (59) 10 shekels of silver for the purchase of 1 *b.* mar-tu dagger (decorated with) gold for Buda-na'im, son of the wet-nurse.
- (60) 50 shekels of silver in exchange for 10 shekels of gold for 1 belt: gift for the goddess <sup>a</sup>Adara.
- (61) 15 shekels of silver in exchange for 3 shekels of gold for decorating 1 plaque for Ze-damu, (son) of Dab-dar.
- (62) 11;11 minas of silver for the purchase of 140 garments, 60 kilts (and) 20 stone weights of wool of good quality; 18 shekels of silver of silver for the purchase of 6 rams of good quality: at the market of the Palace.

- (63)  
 15 ma-na 5 gín DILMUN kù: babbar  
 3. níĝ-sa<sub>10</sub> 10 lá-1 zara<sub>6</sub>-TÚG  
 90 aktum-TÚG  
 5. 52 aktum-TÚG-II  
 14 túg-NI.NI ħul  
 7. 7 sal-TÚG  
 10 lá-2 níĝ-<lá->gaba  
 9. 1 *mi-at* 50 siki na<sub>4</sub> sa<sub>6</sub>  
 ki:lam<sub>7</sub>  
 11. *Īr-ku*<sup>ki</sup>  
*A-bù-Kur*<sup>ki</sup>
- (64)  
 13. TAR 3 3 NI gín DILMUN kù: babbar  
 šu-bal-ak  
 15. 6 gín DILMUN 2 NI kù-gi  
 2 *gú-li-lum*  
 17. níĝ-ba  
<sup>d</sup>*Aš-da-bil*
- (65)  
 19. 15 gín DILMUN kù: babbar  
 nu<sub>11</sub>-za  
 21. 1 *ħa-bù*  
 TAR kù: babbar  
 XIV. 1. šu-bal-ak  
 6 gín DILMUN kù-gi  
 3. nu<sub>11</sub>-za-sù  
 6 2 NI gín DILMUN kù: babbar  
 5. 2 *gú-li-lum*  
 níĝ-ba  
 7. en  
<sup>d</sup>*Am-ma-ri-ig*
- (66)  
 9. 1 ma-na kù: babbar  
 nu<sub>11</sub>-za  
 11. 10 *gú-li-lum* a-gar<sub>5</sub>-gar<sub>5</sub> šú+šA-II esi  
 wa  
 13. 20 *gú-li-lum* a-gar<sub>5</sub>-gar<sub>5</sub> 10-I esi
- 4 ma-na 10 gín DILMUN kù: babbar  
 15. kin<sub>5</sub>-ak  
 5 *gú-li-lum* TAR-II esi  
 17. wa  
 5 *gú-li-lum* šú+šA-II esi  
 19. 4 ma-na 10 gín DILMUN kù: babbar  
 šu-bal-ak  
 21. [52] gín DILMUN [k]ù-gi  
 XV. 1. nu<sub>11</sub>-za-sù  
 50 gín DILMUN kù: babbar  
 3. kin<sub>5</sub>-ak  
 5 *gú-li-lum* 10-I esi  
 5. 50 gín DILMUN kù: babbar  
 šu-bal-ak  
 7. 10 gín DILMUN kù-gi  
 nu<sub>11</sub>-za-sù  
 9. gaba-ru  
 é en
- (67)  
 11. 7 gín DILMUN kù: babbar  
 nu<sub>11</sub>-za 1 an-dùl  
 13. 2 ½ gín DILMUN kù: babbar  
 šu-bal-ak  
 15. ½ gín DILMUN kù-gi  
 nu<sub>11</sub>-za  
 17. *ba-na-a-ša*  
 níĝ-ba  
 19. [(ca. 8 lines)]
- (68)  
 XVI. 1. nu<sub>11</sub>-za-sù  
 en  
 3. <sup>d</sup>*Á-la*  
*Zi-ig*<sup>ki</sup>
- (69)  
 5. 1 ma-na kù: babbar  
 níĝ-sa<sub>10</sub>  
 7. 1 ĝír mar-tu *ra-à-tum* kù-gi  
*Ib-ri-um*

- (63) 15;05 minas of silver for the purchase of 180 garments (and) 150 stone weights of wool of good quality, at the market of the city of Irku, Abu-Kur (has received).  
 (64) 33 shekels (and) 3 NI of silver in exchange for 6 shekels (and) 2 NI of gold for 2 bracelets: gift for the god Ašdabil.  
 (65) 15 shekels of silver for plating 1 mace; 30 (shekels) of silver in exchange for 6 shekels of gold for its plating; 6 shekels (and) 2 NI of silver for 2 bracelets: gift of the king for the god Ammarik.  
 (66) 1 mina of silver for plating 10 double bracelets of 20 (shekels) of copper each (and) diorite and 20 single bracelets of 10 (shekels) of copper each (and) diorite; 4;10 minas of silver for making 5 double bracelets of 30 (shekels) each (and) diorite and 5 double bracelets of 20 (shekels) each (and) diorite; 4;10 shekels of silver in exchange for [52] shekels of gold for their plating; 50 shekels of silver for making 5 single bracelets of 10 (shekels) each (and) diorite; 50 shekels of silver in exchange for 10 shekels of gold for their plating: supply for the king's house.  
 (67) 7 shekels of silver for plating 1 statue; 2 ½ shekels of silver in exchange for ½ shekels of gold for plating its face: gift for [the god(ess) ...].  
 (68) [...] for its plating: (gift) of the king for the god Ala of the city of Zig.  
 (69) 1 mina of silver for the purchase of 1 mar-tu dagger (decorated with) shells (and) gold for Ibrum.

- (70)
9. 3 ma-na TAR 8 gín DILMUN  
kù:babbar  
níĝ-sa<sub>10</sub> 20 lá-2 <sup>a</sup>da-um-TÚG-I
11. 34 aktum-TÚG  
ki:lam<sub>7</sub>
13. *Du-du-la*<sup>ki</sup>
- (71)
15. 3 ma-na TAR[(+x) kù:babbar]  
[(ca. 6 lines)]
- XVII. 1. níĝ-sa<sub>10</sub>  
1 ĝír mar-tu kù-gi
3. 1 ma-na ŠA.PI ½ gín DILMUN  
kù:babbar  
níĝ-sa<sub>10</sub> Ĝiš-ti-ĤAR
5. *Wa-ba-rim*  
ki:lam<sub>7</sub>
7. <sup>a</sup>Aš-da-bil
- (72)
- 3 ma-na TAR 3 gín DILMUN  
kù:babbar
9. 55 <sup>r</sup>aktum<sup>r</sup>-TÚG  
1 túg-NI.NI ĥul
11. <sup>r</sup>2<sup>r</sup>? kù:[b]abbar  
níĝ-sa<sub>10</sub> 1 ĝar-su
13. NI-a-ba-mu
- ki:lam<sub>7</sub>
15. *Še-à-am*<sup>ki</sup>
- (73)
- 1 ma-na 10 gín DILMUN kù:babbar
17. šu-bal-ak  
14 gín [DILMUN] k[ù-gi]
19. [(ca. 7 lines)]
- (74)
- l.ed. 1. 2 ma-na TAR kù:babbar  
šu-bal-ak
3. TAR kù-gi 1 íb-lá  
*I-bi-zi-kir*
5. lú *I-ri-gú-nu*
- (75)
- 5 ma-na kù:babbar
7. šu-bal-ak  
1 ma-na kù-gi 2 íb-lá
9. ME-sig  
(blank)
- (76)
11. AN.ŠÈ.GÚ 1 *mi-at* 97 ma-na 50 gín  
DILMUN kù:babbar  
è
13. (blank)

- (70) 3;38 minas of silver for the purchase of 52 garments at the market of the city of Tuttul.
- (71) 3;3[x] minas [of silver] [...] for the purchase of 1 mar-tu dagger (decorated with) gold; 1;40 ½ minas of silver for the purchase of ĜIŠ-ti-ĤAR-wood: Wabarum (has received), at the market of the god Ašdabil.
- (72) 3;33 minas of silver for 56 garments; 2<sup>r</sup> (shekels of) silver for the purchase of 1 bag: NI(1)abamu (has received), at the market of the city of Še<sup>a</sup>am.
- (73) 1;10 minas of silver in exchange for 14 shekels of g[old ...].
- (74) 2;30 minas of silver in exchange for 30 (shekels of) gold for 1 belt for Ibbi-zikir, (son) of Iri-gunu.
- (75) 5 minas of silver in exchange for 1 mina of gold for 2 belts for the watchmen (of the king's house).
- (76) Total: 197;50 minas of silver: expenditure.

### Commentary

This document registers the expended silver, and the expended gold (valued in silver in a ratio of 5 : 1) during the first part of the first year in which Ibrum served as minister, for a total of 197;50 minas (92.981 kg) of silver.

The name of the minister is mentioned in §§ 7, 9, 13, 20, 27, 31, 37 (his spouse Tamur-damu), 40, 41, 45, 52, 54, and 69, in several cases on the occasion of offerings to several gods. Ibbi-zikir, his son and successor, is mentioned in §§ 7 and 45.

Dusigu, king Iš<sup>a</sup>ar-damu's mother, received four gold earrings (§ 33). She offered a buckle (kù-sal) to the goddess Išhara of Zidara, as well as a bracelet and a buckle to Rašap of <sup>a</sup>Adani (§§ 14, 43).

The text presents the writing *La-ru*<sub>12</sub>-*ga-du*<sup>ki</sup> (§ 54), as well as the documents nos. 03–07 to be dated to the years 1–4. This is the predominant writing in documents from the time of Arrukum (see *ARET* XV,2, p. 388), later superseded by *A-ru*<sub>12</sub>-*ga-du*<sup>ki</sup>.

The “men”, ĝuruš-ĝuruš, of the Palace received four “bracelets”, *gú-li-lum*, of silver and five “bracelets” of unrefined copper (§ 36). The “watchmen”, ME-sig, of the “house” (of the king) received two belts (§ 75).

§§ 2, 22. Tinib-dulum, a “sister of the king”, received some jewels. She became one of the two high priestesses (dam-diġir “spouse of the god”) at the service of ʿAdabal of Luban at least from this year until the fifth year of minister Ibbi-zikir (the date of her death). This priestess (to whom later her sister Tirin-damu will be associated) would receive a substantial amount of silver for all the following years of Ibrium’s period. The registration of these expenses following that for the head of Kura, is one of the data which demonstrate that Kura and ʿAdabal were the most important deities of north-west Syria, perhaps going back to the pre-Semitic period (Archi 1998a = 2015a, pp. 699–710), (§§ 1, 2).

§ 6. Gifts given to princess Dati-TU on the occasion of her marriage with the king of Lumnan: 9 shekels (70 g) of gold and 2;59 minas (1.401 kg) of silver were required. 6 shekels of gold decorated the bur-ḲAK vase of boxwood which had to be used for the celebration of the rite; and 2 minas of silver were used for another two vessels.

Dati-TU is mentioned together with other princesses (daughters of king Irkab-damu) in documents of minister Arrukum: *ARET* XV,1 26 § 40 (together with eleven sons and seven daughters of the king, §§ 37–39); 34 § 142; 59 § 87. Her name occurs in several texts of some later years: *ARET* XXI 3 (Ibr. 1b) § 5, a supplementary gift of ten earrings; XXI 6 (Ibr. 3) § 67; XXI 10 (Ibr. 07) § 30; XXI 11 (Ibr. 8) §§ 27, 29; XXI 12 (Ibr. 09) § 31. On her death, see the commentary to text XXI 11.

Dati-TU’s death is registered in the monthly document TM.75.G.2632 o. IV 10–V 1 (dated to Ibrium): (gifts) *Da-ti*-<sup>d</sup>TU *ma-lik-tum Lum-na-an*<sup>ki</sup> É×PAP.

§ 10. Tarmaš-damu, “a daughter of the king, (and) daughter-in-law (*gal-tum*) of *BAD-da-mu*”, received goblets and jewels. *LLE*,I no. 318 has the equivalence: É.GI.A = *gal-la-tum/du* / *gal-tum* (Akk. *kallatum* “daughter-in-law”). She had to be (for a chronological reason) a daughter of king Irkab-damu. This same lady, qualified as é-gi of *BAD-da-mu*, delivered a kilt “on the occasion of the festival (húl) of the king in Luban”, according to *ARET* XIV 65 § 28 (the mu-DU document of the year Ibrium 12). She is also mentioned (always with this qualification) in the annual documents XXI 17 § 16, and *ARET* XXII 2 r. X 28–32 (Ibbi-zikir 02), as well as in the monthly documents TM.75.G.2499 o. IX 19–X 2 and TM.75.G.10159 o. II 1–5 (both of the time of Ibbi-zikir).

Tamur-dašeli, daughter of Riti, was a “daughter-in-law” of the king, *ARET* VIII 529 § 8 VIII 25–IX 2: *Da-mur-da-šè-li* dumu-munus *Rí-ti* é-gi-a en. The term *gal-tum* occurs again in a fragmentary passage, *ARET* III 144 III 3–9: 4 ga-du<sub>8</sub> 4 dumu-nita en *gal-tum wa ga-du<sub>8</sub> Za-a-šè* “four wet-nurses of four sons of the king, (and) the daughter-in-law, and the wet-nurse of Za<sup>a</sup>še”.

§ 17. Dutum of Mari brought 3.700 kg of lapis lazuli at the value 2 : 1 in a ratio with silver, and several garments. Dutum reached Ebla also in the following years, see texts nos. 3, 6, 8 and 10 (the latter dated to the year Ibrium 07).

§ 18. Saggār, the town where a mule was bought, belonged to the region under the hegemony of Nagar: the Ḥabur triangle.

§ 37 Tamur-damu, “spouse”, dam, of Ibrium, is still mentioned in the document of the year Ibbi-zikir 01 (*ARET* XXII 1 o. II 5).

§ 66 Receipt concerning 45 “bracelets”, *gú-li-lum*, decorated with silver or gold for the king’s house.



- (8)  
TAR gín 3 DI[LMUN] 3 NI kù: babbar  
7. šu-bal-ak  
6 gín DILMUN 2 NI kù-gi  
9. 2 *gú-li-lum*  
níĝ-ba  
11. <sup>d</sup>*Ku-ra*
- (9)  
13 gín DILMUN kù: babbar  
13. nu<sub>11</sub>-za 1 *ḥa-bù*  
ŠÚ+ŠA 5 gín DILMUN kù: babbar  
15. šu-bal-ak  
5 gín DILMUN kù-gi  
17. nu<sub>11</sub>-za *ar-ra-si-su*  
níĝ-ba  
19. <sup>d</sup>*A<sub>5</sub>-da-“bal”*  
*La-ru<sub>12</sub>-ga-du<sup>ki</sup>*  
21. *Ib-rí-um*  
ì-na-sum
- (10)  
V. 1. ŠÚ+ŠA gín DILMUN kù: babbar  
níĝ[-sa<sub>10</sub>]  
3. 40[+x] diri ĝír mar-tu  
ĝuruš-ĝuruš
- (11)  
5. 2 ma-na kù: babbar  
*zi-du*  
7. 60 ĝír mar-tu  
SA.ZA<sub>x</sub><sup>ki</sup>
- (12)  
9. 7 ma-na ŠA.PI gín DILMUN  
kù: babbar  
níĝ-sa<sub>10</sub> 2 <sup>a</sup>*à-da-um-TÚG-II*  
11. 1 <sup>a</sup>*à-da-um-TÚG-I*  
14 aktum-TÚG  
13. 8 gada-TÚG  
1 íb+III-TÚG gíd babbar  
15. 1 *mi-at* 20 íb+III-TÚG sa<sub>6</sub> gùn  
5 íb+III-TÚG gùn
- (13)  
VI. 1. 10 ma-na 6 gín DILMUN kù: babbar  
níĝ-sa<sub>10</sub> 10 lá-1 *gu-zi-tum-TÚG*  
1<sup>?</sup> <sup>a</sup>*à-da-um-TÚG-I*  
3. 4 gada-TÚG  
1 *mi-at* íb+III-TÚG sa<sub>6</sub> gùn 40 íb+III-  
TÚG gùn  
5. 13 gín DILMUN kù: babbar  
níĝ-sa<sub>10</sub> 1 *mi-at* 34 níĝ-saĝšu  
7. 13 gín DILMUN kù: babbar  
níĝ-sa<sub>10</sub> raš-SAR Kur<sup>ki</sup>  
9. 1 ma-na TAR kù: babbar  
níĝ-sa<sub>10</sub> 1 BAR.AN  
11. *Ri-i-Ḥa-lab<sub>x</sub>*  
šu-ba<sub>4</sub>-ti
- (14)  
13. TAR kù: babbar  
níĝ-sa<sub>10</sub>  
VII. 1. 1 IGI.NITA u<sub>5</sub>  
*Bù-da-ma-lik*  
3. šu-ba<sub>4</sub>-ti
- (15)  
2 ma-na kù: babbar  
5. níĝ-sa<sub>10</sub> Ĝiš-ti-ḤAR  
*Wa-ba-rúm*  
7. šu-ba<sub>4</sub>-ti  
ki: lam<sub>7</sub><sup>?</sup>  
9. <sup>d</sup>*Ga-mi-iš*
- (16)  
4 gín DILMUN kù: babbar  
11. lú nu-kiri<sub>6</sub>  
DU.DU  
13. *al<sub>6</sub>*  
dumu-nita  
15. *Ru<sub>12</sub>-zi-da-mu*  
*Ma-nu-wa-ad<sup>ki</sup>*

- (8) 33 shekels (and) 3 NI of silver in exchange for 6 shekels (and) 2 NI of gold for 2 bracelets: gift for the god Kura.
- (9) 13 shekels of silver for plating 1 mace; 25 shekels of silver in exchange for 5 shekels of gold for plating its handle: gift for the god <sup>a</sup>Adabal of the city of Larugadu, Ibrum has given.
- (10) 20 shekels of silver for the pur[chase] of 40[+x] mar-tu daggers in addition for the men.
- (11) 2 minas of silver as alloy for 60 mar-tu daggers for the Palace.
- (12) 7;40 minas of silver for the purchase of 25 garments (and) 126 kilts at the market of the Palace.
- (13) 10;06 minas of silver for the purchase of 14 garments (and) 140 kilts; 13 shekels of silver for the purchase of 134 helmets; 13 shekels of silver for the purchase of leek from the mountain region; 1;30 shekels of silver for the purchase of 1 mule: Re<sup>a</sup>i-Ḥalab has received.
- (14) 30 (shekels) of silver for the purchase of 1 donkey to ride, Buda-malik has received.
- (15) 2 minas of silver for the purchase of Ĝiš-ti-ḤAR-wood, Wabarum has received at the market of the god Kamiš.
- (16) 4 shekels of silver for the gardener (who) went on behalf of the son of Ruzi-damu of the city of Manuwat.

- (17)  
 17. 10 gín DILMUN kù:babbar  
 šu-bal-ak  
 19. 2 gín DILMUN kù-gi  
*Zú-zu*
- VIII. 1. [ ]  
 [ ]  
 3. [ ]  
 níġ-kas<sub>4</sub>  
 5. nu-du<sub>11</sub>-nu-du<sub>11</sub>  
 šu-ba<sub>4</sub>-ti  
 7. *si-in*  
*Ib-al*<sub>6</sub><sup>ki</sup>  
 9. *in ud*  
 dumu-nita  
 11. en  
*Ĥa-zu-wa-an*<sup>ki</sup>  
 13. *ĥi-úš*  
*in*  
 15. *Ga-ra-ma-an*<sup>ki</sup>  
 lú  
 17. *Ĥar-sum*<sup>ki</sup>
- (18)  
 šA.PI 6 gín DILMUN kù:babbar  
 19. níġ-sa<sub>10</sub> 30 ġír mar-tu zú-ak  
 i-na-sum  
 21. ġuruš-ġuruš  
*Ar-si-a-ĥa*  
 23. *wa*
- IX. 1. [ ]  
 [ ]  
 3. [ ]  
 [ ]  
 5. [ ]  
 [ ]
- (19)  
 7. šÚ+šA [+x] gín DILM[UN] kù:babbar  
 níġ-sa<sub>10</sub> 1 ġír mar-tu ti kù-gi  
 9. NI-*gi*  
 saġ-du<sub>8</sub>  
 11. lú-kar  
*A-da-bi-iġ*<sup>ki</sup>  
 13. 8 gín DILMUN kù:babbar  
 níġ-sa<sub>10</sub> 1 ġír mar-tu *ba-du-u*<sub>4</sub>
- kù:babbar kù-gi  
 15. *Ū-ra-AN*  
 maškim-sù
- (20)  
 17. 4 ma-na TAR kù:babbar  
 (ca. 12 lines)
- X.  
 (21)  
 x+1. šA.P[1] 1 gín DILMUN kù:babbar  
 níġ-sa<sub>10</sub> Ġiš-ti-ĤAR  
 3'. *Wa-ba-rúm*  
 šu-ba<sub>4</sub>-ti  
 5'. ki:lám<sub>7</sub>  
<sup>a</sup>*Aš-da-bil*
- (22)  
 XI. 1. [ ]  
 [ ]  
 3. [ ]  
 2 gín DILMUN kù:babbar  
 5. maš-maš 1 Ġiš-banšur  
 2 ½ gín DILMUN kù:babbar  
 7. šu-bal-ak  
 ½ gín DILMUN kù-gi  
 9. [ ]x'  
 [níġ-ba]  
 11. <sup>[d]2</sup>*A-da*  
 lú *Du-ub*<sup>ki</sup>
- (23)  
 13. 10 gín DILMUN kù:babbar  
 '2' *bu-DI*  
 15. i-ġiš-saġ  
*Tiš-<sup>r</sup> má'-da-mu*  
 17. *dam*  
 en
- (24)  
 19. šA.PI gín DILMUN kù:babbar
- XII. 1. [šú-bal-ak]  
 '8' gín DILMUN kù-gi  
 3. *ni-zi-mu*  
 1 dib  
 5. *Zi-ba-da*

- (17) 10 shekels of silver in exchange for 2 shekels of gold for Zuzu [... to] the military expedition against the city of Ib<sup>a</sup>l—received without authorization—when the son of the king of the city of Ĥasuwan was killed in the city of Garaman of the city of Ĥaršum.
- (18) 46 shekels of silver for the purchase of 30 serrated mar-tu daggers given to the men of Arsi-aĥa and [...].
- (19) 20[+x] shekels of silver for the purchase of 1 pointed mar-tu dagger (decorated with) gold for NIgi, at the disposal of a trader of the city of Adabik; 8 shekels of silver for the purchase of 1 *b.* mar-tu dagger (decorated with) silver and gold for Ura-AN, his representative.
- (20) 4;30 minas of silver [...]
- (21) 41 shekels of silver for the purchase of ĠIŠ-ti-ĤAR-wood, Wabarum has received at the market of the god Ašdabil.
- (22) [...] 2 shekels of silver for a striped (decoration) of 1 table; 2 ½ shekels of silver in exchange for ½ shekel of gold for [...] gift] for the god Hadda of the city of Dub.
- (23) 10 shekels of silver for 2 toggle-pins for the purification rite of Tišma-damu, woman of the king.
- (24) 40 shekels of silver [in exchange for] 8 shekels of gold for decorating 1 plaque for Zibada.

- (25)  
 TAR 5 gín DILMUN kù: babbar  
 7. nu<sub>11</sub>-za 1 an-dùl  
 TAR kù: babbar  
 9. šu-bal-ak  
 6 gín DILMUN kù-gi  
 11. nu<sub>11</sub>-za  
 ba-na-<sup>r</sup>à<sup>r</sup>  
 13. wa  
 2 šu 2 DU-sù  
 15. níĝ-ba  
<sup>d</sup>Am-ma-rí-ig
- (26)  
 17. 6 gín DILMUN 2 NI kù: babbar  
<sup>r</sup>2<sup>r</sup> [gú-]l[i-lum]  
 19. níĝ-b[a]  
<sup>d</sup>Am-ma-rí-ig
- (27)  
 XIII. 21. 1 gín DILMUN kù: babbar  
 1. [1 za]g<sup>2</sup>  
 Ĝiš-ĝígír-II  
 3. en  
 Ī-ra-ar<sup>ki</sup>
- (28)  
 5. 5 gín DILMUN kù: babbar  
 EN-mar  
 7. Kak-mi-um<sup>ki</sup>  
 lú Ĝiš-kiri<sub>6</sub>
- (29)  
 9. 1 gín DILMUN kù: babbar  
 ni-zi-mu  
 11. nu<sub>11</sub>-za 1 za-ĥa-da  
 I[b-rí-um]
- (30)  
 13. 13 gín <sup>r</sup>DILMUN<sup>r</sup> kù: babbar  
 níĝ-ba  
 15. Daš-na  
 wa  
 17. Wa-ru<sub>12</sub>-tum  
 Ma-r<sup>ki</sup>
- (31)  
 19. 15 gín DILMUN kù: babbar  
 [nu<sub>11</sub>-za 1 ĥa-]b[ù]  
 21. TAR [gín DILMUN] kù: babbar  
 XIV. 1. šu[-bal]-ak  
 6 gín DILMUN kù-gi  
 3. nu<sub>11</sub>-za 1 ar-ra-si-su  
 níĝ-ba  
 5. <sup>d</sup>2A-da
- (32)  
 [(ca. 7 lines)]  
 13. ni-zi-mu  
 2 ba-ga-ni-sa  
 15. en
- (33)  
 1 ma-na ŠA.PI gín DILMUN  
 kù: babbar  
 17. šu-bal-ak  
 ŠÚ+ŠA gín [DILMUN kù-gi]  
 19. 1 dib  
 XV. 1. [ ]  
 [ ]
- (34)  
 3. 1 ma-na 50 gín DILMUN kù: babbar  
 šu-bal-ak  
 5. [ŠÚ+ŠA 5 gín DILMUN kù-gi]  
 [1 dib]  
 7. [(ca. 8 lines)]
- (35)  
 15. n[i-zi-]m[u]  
 1 dib  
 17. I-bi-zi-kir  
 I[ú Ib-rí-um]  
 19. [1 ma-na ŠA.PI gín DILMUN]  
<sup>r</sup>kù: babbar<sup>r</sup>  
 r. I. 1. šu-bal-ak  
 ŠÚ+ŠA gín DILMUN kù-gi 1 dib  
 3. Šum-bàd<sup>ki</sup>  
 šeš-sù

- (25) 35 shekels of silver for plating 1 statue, 30 shekels of silver in exchange for 6 shekels of gold for plating its face and their 2 hands and feet: gift for the god Ammarik.  
 (26) 6 shekels (and) 2 NI of silver for 2 [bracelets]: gift for the god Ammarik.  
 (27) 1 shekel of silver [for 1 sid]e of the chariot of the king of the city of Irah.  
 (28) 5 shekels of silver for ENmar of the city of Kakmium, of the garden.  
 (29) 1 shekel of silver for decorating with lamination 1 battle-axe for I[brium].  
 (30) 13 shekels of silver: gift for Dašna and Warutum of the city of Mari.  
 (31) 15 shekels of silver [for plating 1 mace], 30 [shekels] of silver in exchange for 6 shekels of gold for plating its handle: gift for the god Hadda.  
 (32) [...] for decorating 2 clasps for the king.  
 (33) 1;40 minas of silver in exchange for 20 shekels [of gold] for 1 plaque [...].  
 (34) 1;50 minas of silver in exchange for [25 shekels of gold for 1 plaque ...].  
 (35) [...] for deco[rating] 1 plaque for Ibbi-zikir, (son) o[f I]brium; 1;40 shekels] of silver in exchange for 20 shekels of gold for 1 plaque for Šum-bad, his brother.

- (36)  
 5. 1 ma-na ŠA.PI gín DILMUN  
 kù:babbar  
 šu-bal-ak  
 7. ŠÚ+ŠA gín DILMUN kù-gi  
*ni-zi-mu*  
 9. ḥaš-ḥaš  
*gú-li-lum*  
 11. 'x' [ ]  
 [(ca. 8 lines)]
- II. 1. 1 ma-na ŠA.PI gín DILMUN  
 kù:babbar  
 níḡ-sa<sub>10</sub>  
 3. ḠIŠ-ti-ḤAR  
*Wa-ba-rúm*  
 5. šu-ba<sub>4</sub>-ti
- (37)  
 5 ma-na kù:babbar  
 7. níḡ-sa<sub>10</sub> 10 gud  
*Ib-bi-um*  
 9. ugula é  
 šu-ba<sub>4</sub>-ti  
 11. ki:lam<sub>7</sub>  
 [(ca. 7 lines)]
- III. 1. é  
 en
- (38)  
 3. 56 gín DILMUN kù:babbar  
*ni-zi-mu*  
 5. 2 níḡ-anše-ak 4 kù-sal  
*I-bi-zi-kir*  
 7. dumu-nita  
*Ib-rí-um*
- (39)  
 9. 17 gín DILMUN kù:babbar  
 níḡ-sa<sub>10</sub> 1 ḡír mar-tu zú  
 A.LAGAB×ḤAL  
 11. [ ]
- (40)  
 3 ma-na ŠÚ+ŠA gín DILMUN  
 kù:babbar  
 17. šu-bal-ak  
 ŠA.PI gín DILMUN kù-gi 1 'dib'  
 V. 1. Ḥáb-ra-ar  
 ugula 'A<sub>5</sub>-da-tum<sup>ki</sup>  
 3. 2 ma-na TAR kù:babbar  
 šu-bal-ak  
 5. TAR kù-gi 1 dib  
*La-da-da-áš*  
 7. šeš-sù
- (41)  
 3 ma-na ŠÚ+ŠA gín DILMUN  
 kù:babbar  
 17. šu-bal-ak  
 6 gín DILMUN [2 NI] kù-gi  
 2 *gú-li-lum*  
 níḡ-ba  
 3. 'Aš-da-bíl
- (42)  
 4 gín DILMUN kù:babbar  
 5. kin<sub>5</sub>-ak  
 1 šu-dub  
 7. *Ib-rí-um*  
 in ud  
 9. ḥúl  
 na-rú-sù
- (43)  
 11. ŠÚ+ŠA 2 gín DILMUN 2 bu-DI  
 ama-gal  
 13. 'Ib-rí'-[um]  
*Du-si-gú*  
 15. šu-mu-tak<sub>4</sub>
- (44)  
 3 ma-na ŠÚ+ŠA gín DILMUN  
 kù:babbar  
 17. šu-bal-ak  
 ŠA.PI gín DILMUN kù-gi 1 'dib'  
 V. 1. Ḥáb-ra-ar  
 ugula 'A<sub>5</sub>-da-tum<sup>ki</sup>  
 3. 2 ma-na TAR kù:babbar  
 šu-bal-ak  
 5. TAR kù-gi 1 dib  
*La-da-da-áš*  
 7. šeš-sù
- (45)  
 3 ma-na ŠÚ+ŠA gín DILMUN  
 kù:babbar  
 17. šu-bal-ak  
 ŠA.PI gín DILMUN kù-gi 1 'dib'  
 V. 1. Ḥáb-ra-ar  
 ugula 'A<sub>5</sub>-da-tum<sup>ki</sup>  
 3. 2 ma-na TAR kù:babbar  
 šu-bal-ak  
 5. TAR kù-gi 1 dib  
*La-da-da-áš*  
 7. šeš-sù

- (36) 1;40 shekels of silver in exchange for 20 shekels of gold for decorating with granulation bracelets [...].  
 (37) 1;40 shekels of silver for the purchase of ḠIŠ-ti-ḤAR-wood, Wabarum has received.  
 (38) 5 minas of silver for the purchase of 10 oxen, Ibbium, overseer of the house (of the king?) has received at the market [of ...].  
 (39) [...] of the king's house.  
 (40) 56 shekels of silver for decorating 2 bridles (and) 4 buckles for Ibbi-zikir, son of Ibrium.  
 (41) 17 shekels of silver for the purchase of 1 mar-tu dagger (decorated with) hippopotamus ivory [...] for the men on the occasion of the review of the Palace.  
 (42) 33 shekels (and) 3 NI of silver in exchange for 6 shekels (and) [2 NI] of gold for 2 bracelets: gift for the god Ašdabil.  
 (43) 4 shekels of silver for making 1 ring for Ibrium, on the occasion of the feast of his stele.  
 (44) 22 shekels of silver for 2 toggle-pins for Ibrium's mother, Dusigu has handed over.  
 (45) 3;20 minas of silver in exchange for 40 shekels of gold for 1 plaque for Ḥabrar, overseer of the city of 'Adatum; 2;30 minas of silver in exchange for 30 (shekels of) gold for 1 plaque for Ladadaš, his brother.

- (46)  
TAR kù:babbar  
9. šu-bal-ak  
6<sup>1</sup> gín DILMUN kù-gi  
11. nu<sub>11</sub>-za 1 bur-KAK  
*na-<sup>7</sup>kar<sup>2</sup>-ra<sup>7</sup>-tim*  
13. *Ib-rí-um*
- (47)  
šÚ+šA gín DILMUN kù:babbar  
15. níĝ-ba  
*Iš-má-il*  
17. *wa*  
*Ba-ga-ar*  
VI. 1. *Ma-rí<sup>ki</sup>*
- (48)  
2 ma-na TAR kù:babbar  
3. šu-bal-ak  
TAR kù-gi <1 dib>  
5. *I-ku-i-šar*  
en  
7. *Ma-rí<sup>ki</sup>*  
*Du-tum*  
9. *Ma-rí<sup>ki</sup>*  
*šu-mu-tak<sub>4</sub>*
- (49)  
11. šA.PI gín DILMUN kù:babbar  
níĝ[-ba]  
13. BAD-sù-BAD  
*wa*  
15. *Maḥ-mu*  
*M[a-rí<sup>ki</sup>]*
- (50)  
17. 3 ma-na šA.PI 2 gín DILMUN  
kù:babbar  
níĝ-sa<sub>10</sub> 16 <sup>2</sup>a-da-um-TÚG-I  
19. 6 aktum-TÚG  
VII. 1. 1 níĝ-lá-gaba
- 70 íb+III-TÚG gùn  
3. ki:lam<sub>7</sub>  
*gi-ba-lu*  
5. <sup>2</sup>A-da-ní<sup>ki</sup>
- (51)  
12 gín DILMUN kù:babbar  
7. níĝ-du<sub>8</sub>  
1 lú  
9. šitum  
*Ab-ru<sub>12</sub>-ti-um<sup>ki</sup>*  
11. *áš-ti*  
*Ir-i-tum<sup>ki</sup>*
- (52)  
13. 8 gín DILMUN kù:babbar  
*zi-ba-tum*  
15. 4 Ğiš-šú 1 níĝ-bànda  
l[ú 2 šu]  
17. 1 ma-na TAR 1 gín DILMUN  
kù:babbar  
níĝ-sa<sub>10</sub> 20 gàr-su  
VIII. 1. NI-la-ba-mu  
*šu-ba<sub>4</sub>-ti*
- (53)  
3. 1 ma-na 2 gín DILMUN kù:babbar  
níĝ-ba  
5. *Ib-gi-tum*  
*wa*  
7. maškim-sù  
*Ma-rí<sup>ki</sup>*  
9. *in*  
*Ša-dab<sub>6</sub><sup>ki</sup>*  
11. *šu-ba<sub>4</sub>-ti*
- (54)  
5 ma-na kù:babbar  
13. níĝ-sa<sub>10</sub> (blank) a-gar<sub>5</sub>-gar<sub>5</sub>  
*A-bù-Kur<sup>ki</sup>*

(46) 30 (shekels of) silver in exchange for 6<sup>1</sup> shekels of gold for plating 1 bur-KAK vessel ... (*na-kar-ra-tim*) for Ibrum.

(47) 20 shekels of silver: gift for Išma-il and Bagar of the city of Mari.

(48) 2;30 minas of silver in exchange for 30 (shekels of) gold (for) <1 plaque> for Iku-išar, king of the city of Mari, Dutum of the city of Mari has handed over.

(49) 40 shekels of silver, gi[ft] (to) BADSUBAD and Maḥmu of the city of M[ari].

(50) 3;42 minas of silver for the purchase of 23 garments (and) 70 kilts at the market of the *gibalu* of the city of <sup>2</sup>Adani.

(51) 12 shekels of silver for the ransom of 1 man, a house builder of the city of Abrutium, from the city of Iritum.

(52) 8 shekels of silver for the handles of 4 Ğiš-šú vessels (and) 1 níĝ-bànda vessel o[f the hands]; 1;31 minas of silver for the purchase of 20 bags: Nilabamu has received.

(53) 1;02 minas of silver: gift for Ibgitum and his representative, of the city of Mari, received in the city of Šadab.

(54) 5 minas of silver for the purchase of copper, Abu-Kur (has received).

- (55)  
 15. 16 gín DILMUN kù: babbar  
 níĝ-sa<sub>10</sub> 2 na<sub>4</sub>  
 17. *Ša-ma*  
 simug
- (56)  
 IX. 19 3 gín DILMUN kù: babbar  
 1. nu<sub>11</sub>-za 2 zag  
 2 Ĝiš-gígir-II  
 3. *Ib-ri-um*  
*wa*  
 5. en  
*Bur-ma-an*<sup>ki</sup>
- (57)  
 7. 2 ma-na šA.PI 4 gín DILMUN  
 kù: babbar  
 níĝ-sa<sub>10</sub> 15 <sup>2</sup>à-da-um-TÚG-I  
 9. 1 *mi-at* 4 íb+III-TÚG gùn  
 1 m[a-]na 10 [gín DILMUN  
 kù: babbar]  
 11. níĝ-sa<sub>10</sub> 1 BAR.AN  
 ŠÚ+ŠA gín DILMUN k[ù: bab]bar  
 13. níĝ-sa<sub>10</sub> Ĝiš-ti-ĤAR  
*Wa-ba-rum*  
 15. šu-ba<sub>4</sub>-ti  
 ki: lam<sub>7</sub>  
 17. šeš-II-ib  
 X. 1. <sup>2</sup>A-da-ni<sup>ki</sup>
- (58)  
 4 ma-na kù: babbar  
 3. níĝ-sa<sub>10</sub> 1 BAR.AN  
*áš-ti*  
 5. en  
*Ra-<sup>2</sup>à-ak*<sup>ki</sup>  
 7. *Íl-ba-ma-lik*  
 šu-mu-tak<sub>4</sub>
- (59)  
 9. 4 gín DILMUN kù: babbar  
*Ĥa-ra-an*<sup>ki</sup>
- (60)  
 11. 4 gín DILMUN kù: babbar  
 [n]íĝ-ba  
 13. *Ib-gi-tum*  
 lú *I-ti*  
 15. *Ma-ri*<sup>ki</sup>
- (61)  
 51 gín DILMUN kù: babbar  
 17. níĝ-ba  
 diĝir-diĝir-diĝir
- (62)  
 19. 4 gín DILMUN k[ù]: babbar  
 [ ]  
 XI. 1. níĝ-ba  
<sup>d</sup>A<sub>5</sub>-da-“bal”  
 3. *La-ru*<sub>12</sub>-ga-du<sup>ki</sup>  
*Ib-ri-um*  
 5. ì-na-sum
- (63)  
 10 gín DILMUN kù: babbar  
 7. níĝ-ba  
<sup>2</sup>A-du<sup>ki</sup>
- (64)  
 9. ŠÚ+ŠA gín DILMUN kù: babbar  
 níĝ-ba  
 11. *Kùn-<sup>d</sup>Aš-dar*  
 lú *T-ti*  
 13. [*Ma-ri*<sup>ki</sup>]
- (65)  
 53 gín DILMUN kù: babbar  
 15. 6 bu-DI  
 níĝ-ba  
 17. 3 dam  
*Zi-ba-da*  
 19. *in ud*  
 níĝ-mu-sá  
 21. dumu-munus  
*Ib-ri-um*

- (55) 16 shekels of silver for the purchase of 2 stones, Šama the metalworker (has received).  
 (56) 3 shekels of silver for plating 2 sides of 2 chariots of Ibrium and the king of the city of Burman.  
 (57) 2;44 minas of silver for the purchase of 15 garments (and) 104 kilts; 1;10 minas [of silver] for the purchase of 1 mule; 20 shekels of s[ilv]er for the purchase of Ĝiš-ti-ĤAR-wood: Wabarum has received, at the market of the šeš-II-ib confraternity of the city of <sup>2</sup>Adani.  
 (58) 4 minas of silver for the purchase of 1 mule from the king of the city of Ra<sup>2</sup>ak, Ilba-malik has handed over.  
 (59) 4 shekels of silver (for someone) of the city of Ĥarran.  
 (60) 4 shekels of silver: gift for Ibgitum, (son) of Iti of the city of Mari.  
 (61) 51 shekels of silver: gift for the gods.  
 (62) 4 shekels of silver [...]: gift for the god <sup>2</sup>Adabal of the city of Larugadu, Ibrium has given.  
 (63) 10 shekels of silver: gift for (someone of) the city of <sup>2</sup>Addu.  
 (64) 20 shekels of silver: gift for Kun-Ašdar, (son) of Iti [of the city of Mari].  
 (65) 53 shekels of silver for 6 toggle-pins: gift for 3 women of Zibada, on the occasion of the marriage of a daughter of Ibrium.

- (66)  
 XII. 23. ŠA.PI gín DILMUN kù:babbar  
 1. níġ-sa<sub>10</sub> 40 siki na<sub>4</sub>  
*áš-da*  
 3. *Ma-ri<sup>ki</sup>*
- (67)  
 5. 1 ma-na kù:babbar  
 níġ-ba  
*Ū-da-aḥ*  
 7. *Ma-ri<sup>ki</sup>*  
 kuš<sub>7</sub>
- (68)  
 9. 5 ma-na kù:babbar  
 šu-bal-ak  
 11. [1 ma-na] kù-gi  
 kin<sub>5</sub>-ak  
 13. 2 íb-lá kù-gi  
 i-ġiš-saġ  
 15. 2 en  
*Ma-mu-wa-ad<sup>ki</sup>*  
 17. *Ba-ga-ma*  
 šu-mu-tak<sub>4</sub>  
 19. *in ud*  
 úš  
 21. *ma-lik-tum*
- (69)  
 XIII. 1. šÚ+ŠA gín kù:babbar  
 níġ-ba  
*A-ku-da*  
 3. *wa*  
*Daš-na*  
 5. *Ma-ri<sup>ki</sup>*
- (70)  
 3 ma-na 55 gín DILMUN kù:babbar  
 7. níġ-sa<sub>10</sub> 27 íb+III-TÚG sa<sub>6</sub> ġun  
 1 *mi-at* 67 íb+III-TÚG ġun  
 9. 4 ma-na šÚ+ŠA gín kù:babbar  
 [níġ-] sa<sub>10</sub> Ġiš-ti-ĤAR  
 11. *Wa-ba-rúm*
- ki:lam<sub>7</sub>  
 13. <sup>d</sup>*A-da-ma*  
*wa*  
 15. ki:lam<sub>7</sub>  
 bàd-diġir<sup>ki</sup>
- (71)  
 17. šÚ+ŠA gín DILMUN kù:babbar  
 níġ-ba  
 19. *Daš-na*  
*A-ba-du*  
 21. *Ma-ri<sup>ki</sup>*
- (72)  
 XIV. 1. 50 gín DILMUN kù:babbar  
 níġ-[s]a<sub>10</sub> 2 ġír mar-tu ti kù-gi  
*Du-bí-zi-kir*  
 3. *wa*  
*Íl-ba-šum*  
 5. lú-kar
- (73)  
 4 ma-na kù:babbar  
 7. níġ-sa<sub>10</sub> 71 <sup>v</sup>*à-da-um-TÚG-I*  
 1 íb+III-TÚG gíd babbar  
 9. 3 gada-TÚG  
 'ki:lam<sub>7</sub>'  
 11. *Ma-ri<sup>ki</sup>*  
*Na-zi*  
 13. (blank)
- XV. 1. (blank)
- (74)  
 AN.ŠÈ.GÚ 1 *mi-at* 56<sup>l</sup> ma-na TAR 4  
 gín DILMUN<sup>l</sup>(NI.<TUK>) kù:babbar  
 3. è  
 2 dub<sup>a)</sup>  
 l.ed.<sup>a)</sup> 1. *ap*  
 4 *mi-at* 83 ma-na kù:babbar  
 3. al<sub>6</sub>-ġál (blank)
- a) added in a second time

(66) 40 shekels of silver for the purchase of 40 stone weights of wool from the city of Mari.

(67) 1 mina of silver: gift for Udaḥ, a (horse) groom of the city of Mari.

(68) 5 minas of silver in exchange for [1 mina] of gold for making 2 belts (decorated with) gold for the purification ceremony for the 2 kings of the city of Manuwat: Bagama has handed over on the occasion of the queen's death.

(69) 20 shekels of silver: gift for Akuda and Dašna of the city of Mari.

(70) 3;55 minas of silver for the purchase of 194 kilts; 4;20 minas of silver for [the pur]chase of Ġiš-ti-ĤAR-wood, Wabarum (has received), at the market of the god Adamma and the market of the Fortress of the god.

(71) 20 shekels of silver: gift for Dašna (and) Abadu of the city of Mari.

(72) 50 shekels of silver for the purchase of 2 pointed mar-tu daggers (decorated) with gold for Dubi-zikir and Ilbašum, the traders.

(73) 4 minas of silver for the purchase of 74 garments (and) 1 kilt at the market of the city of Mari, Nazi (has received).

(74) Total: 156;34 minas of silver: expenditure; second document; and further 483 minas of silver are present.

### Commentary

The colophon (§ 74) states that this is the “2nd document”, 2 dub, which means that this is the annual document concerning the expenditures of silver and gold for the second part of Ibrium’s first full year: the year in which he had already been minister from its first month.

The expended silver and the gold valued in silver (in a gold to silver ratio of 5 : 1) amounted to 156;34 minas (73.583 kg), which summed to the silver expended in the first part of the year (text no. 2, above) gives a total of 354;24 minas (168.564 kg) for this year. The silver “present”, *al<sub>6</sub>-ġál*, (that is which remained in the Treasury) amounted to 483 minas (227.010 kg).

The god Kura received two “bracelets” that required 6  $\frac{2}{3}$  shekels (52 g) of gold (§ 8); this would become an annual rite.

Ibrium celebrated his stele (*in ud ħúl na-rú-su*) this year (§ 43), and again in his year 05, (text no. 8 § 4). One of these two celebrations is also mentioned in the monthly document *ARET XIX 4 § 32’*. On this festival, see Archi 1998b.

The minister received a drinking vessel (§ 46), and accessories for his chariot (§§ 4, 56). He dedicated some objects to various gods (§§ 9, 62). His mother received a gift from Dusigu, the king’s mother (§ 44). Gifts were given to three women on the occasion of the marriage of one of his daughters (§ 65). His son Ibbi-zikir received a plate (§ 35), and a pair of reins decorated with silver (§ 40).

Relations with Mari intensified, as demonstrated by the numerous messengers from this city who reached Ebla (some of them even more than once this year): *I-ti* (§ 2); his sons *Ib-gi-tum* (§ 60), and *Kùn-<sup>d</sup>Aš-dar* (§ 64); *Daš-na* and *Wa-ru<sub>12</sub>-tum* (§§ 3, 30); *Daš-na* and *A-ku-da* (§ 69); *Daš-na* and *A-ba-du* (§ 71); *Iš-má-il* and *Ba-ga-ar* (§ 47); *BAD-sù-BAD* and *Máḫ-mu* (§ 49); *Ib-gi-tum* again together with one of his representatives (§ 53); and *Ū-da-aḫ*, a groom (*kuš<sub>7</sub>*), (§ 67). Wool and clothing were purchased from Mari (§§ 66, 73).

Enna-Dagan, the king of Mari, had died the previous year, the same year as king Irkab-damu’s death, and a certain *Du-tum* announced that *I-ku-i-šar* was the new king of Mari (§ 48). Ebla decided to send the modest gift of 235 g of gold to re-establish diplomatic relations after Enna-Dagan’s military expedition. On these events, see Archi, 2019a, pp. 146–150; Id., 2022a.

§ 1. The document opens with an expenditure of barley evaluated at 42 minas (19.740 kg) of silver in favour of eight officials: the first two, both named *Re<sup>o</sup>i-malik*, were “overseers”, *ugula*, of a village; the last person, *Enna-BAD*, was the majordomo of Ibrium’s house. This registration could mean that the Administration had cancelled their obligation of an annual delivery of barley for that year.

§ 5. On *Da-ti-<sup>d</sup>TU*, see the commentary of text no. 2 § 6.

§ 13. *Ri-i-Ḥa-lab<sub>x</sub>* should have been a trader, who received silver from the Administration for providing several goods, including a mule. He is probably the same *Re<sup>o</sup>i-Ḥalab* mentioned in the fragment *ARET III 81 II*, who received silver for acquiring 3 mules, and also in *ARET I 12 § 32* (dated to Ibrium), according to which he received wool for six teams of mules of the king.

§ 17. *Zuzu* (and at least another man associated to him) received – without authorization – 2 shekels of gold in a military expedition against *Ib<sup>o</sup>al*, when “a son of the king of *Ḥasuwan* was killed in *Garaman* of the city of *Ḥarsum*”. A parallel passage in the monthly document *ARET XIX 6 § 56*, mentions seven men who had received a garment each for having killed this “son”: *A-nal-um Ib-dur-i A-ba-ru<sub>12</sub><sup>ki</sup> Ḥa-lam NE-NE-ni<sup>ki</sup> I-ti-a-gú Mu-rí-ig<sup>ki</sup> Ša-da-ar<sup>ki</sup> Ba-u<sub>9</sub>-ra-du<sup>ki</sup> Du-rí A-ra-*ra-i A-ra-mi-iš<sup>ki</sup> Nu-zú ħi-úš dumu-nita en Ḥa-zu-wa-an<sup>ki</sup> in Ib-al<sub>6</sub><sup>ki</sup>*. One of these men, *Nuzu* from *Aramiš*, further received five simple garments for having reached *Ib<sup>o</sup>al*, § 49: *Nu-zú A-ra-mi-iš<sup>ki</sup> DU.DU si-in Ib-al<sub>6</sub><sup>ki</sup>*.*

These events related to the war against *Ib<sup>o</sup>al*, in particular to the expedition against *Garaman* (one of its cities), have been already discussed in Archi 2021a, 199–201.

§ 68. A monthly document, to be dated to Ibrium, registers the same expenditure. *ARET* XIX 9 (TM.75.G.1324) § 46: “two sets of garments and two belts decorated with 1 mina of gold Bagama handed over for the two kings of Manuwat on the occasion of the death of the queen of Manuwat (*Ba-ga-ma šu-mu-tak<sub>4</sub> in ud hi-úš ma-lik-tum Ma-nu-wa-ad<sup>ki</sup>*)”. *MEE* 2, 25 o. VII 9–VIII 6 (also a monthly document) registers a similar expenditure, probably on the same occasion: “two sets of garments and two belts Bagama has handed over for the purification rite of the two kings of Manuwat” (*i-ĝiš-saĝ 2 en Ma-nu-wa-at<sup>ki</sup> Ba-ga-ma šu-mu-tak<sub>4</sub>*). The two kings of Manuwat coexisted already in the preceding years because they are also mentioned in some documents dated to the minister Arrukum: *ARET* XV 10 § 53; 59 § 76’; *MEE* 10, 4 o. VII 3–10; r. IV 8; TM.75.G.1872+3385 (an annual document) o. 13–VI 4: “1 mina of gold for the decoration of two belts for the two kings of Manuwat, *Ilba-IGI-DU<sub>8</sub>* has handed over”, and o. VIII 18–IX 2: “<1 mina> of gold for the decoration of two belts for the two kings of Manuwat, [*l*]-[*g*]ú-*uš*’-<*li*>-*im* has handed over”. The two kings are also mentioned in *ARET* III 192 r. IV 7–8, and 271 III 2’–3’, too fragmentary to be dated.